

PT

FR

in

#PORTOBAY HOTELS & RESORTS

WWW.INPORTOBAY.COM



POR-
-TO
novo destino !!
(nouvelle destination)

GRÁTIS (GRATUITE)

- 13 -





in- SPIRED

... by you !!

PROPRIETÁRIO, EDITOR,
E SEDE DE REDAÇÃO

PortoBay hotels & resorts
rua do gorgulho 2,
9004-537 funchal
madeira . portugal
+351 291 703 711
in@portobay.pt

PERIODICIDADE
anual

DIRETOR DE PROJETO

antónio trindade

GESTÃO DE PROJETO

portobay
departamento de marketing

PUBLICIDADE

in@portobay.pt

ESTATUTO EDITORIAL

disponível em :
www.inportobay.com

DESIGN BY
portobay design

FOTOGRAFIA

cc by-nc-nd

associação de turismo
do porto e norte, ar

flavio veloso

fernando guerra
henrique seruca

hugo reis

museu photography
vicentes

tiago aguiar

COLABORAÇÃO ESPECIAL

ARTIGOS

fernanda meneguetti

luís osório

paulo santos

sandra nobre

FOTOGRAFIA

alex blajan

am teixeira

arnel hasanovic

bw press

christoffer engström

guilherme stecanella

portuguese_summer

TRADUÇÃO

amplexor

DEPÓSITO
LEGAL

243713/06

IMPRESSÃO

norprint

ISSN

125061

zona industrial

alto da cruz

rua artes gráficas 209

4780-739 santo tirso

portugal

TIRAGEM

16 000

in- dex

06 <u>IN-POINT-OF-VIEW</u> nós portugueses (nous, les portugais) by Luís Osório	36 <u>IN-NEW-HOTEL</u> les suites at the cliff bay	56 <u>IN-THANK-YOU</u>	76 <u>IN-KIDS</u> férias em família é em portobay !! (vacances en famille c'est avec PortoBay)	84 <u>IN-GOURMET</u> chef João Espírito Santo avista il Gallo d'oro descubra o vinho madeira (découvrez Le vin de madère)
08 <u>IN-PORTO</u> o que pode fazer em 5 dias ? (que faire en 5 jours à Porto ?)	44 <u>IN-TEAM</u> carla bacanham, “nunca um dia é igual ao seguinte !!” (les jours se suivent et ne se ressemblent pas) os melhores de 2019 (les meilleurs de 2019)	58 <u>IN-PORTOBAY-PRESTIGE</u> 7 dicas da nossa equipa ... (7 astuces de notre équipe ...)	78 <u>IN-SUSTENABILITY</u> hope	96 <u>IN-SOCIAL-MEDIA</u> #portobay
18 <u>IN-NEW-HOTEL</u> portobay flores portobay hotel teatro	48 <u>IN-NEWS</u> suite hotel eden mar portobay falésia amenities bvlgari & rituals	62 <u>IN-LOCALS</u> 66 <u>IN-EXPERIENCES</u> algarve também é ... vinho e natureza !! (l'Algarve c'est aussi le vin et la nature) carnavalize no rio de janeiro !! (vivez le carnaval à Rio de Janeiro) summer nights	82 <u>IN-CULTURE</u> teatro municipal baltazar dias	98 <u>IN-SERVICES</u> reserve a sua próxima estada !! (réservez votre prochain séjour)
28 <u>IN-MADEIRA</u> madeira 600 anos no caminho da globalização (madeira 600 ans sur la voie de la mondialisation)				102 <u>IN-PORTUGUESE</u> (parler portugais)



para receber a IN-portobay em casa
(pour recevoir le magazine
IN-portobay chez vous)

NOME (NOM)	MORADA (ADRESSE)	CIDADE (VILLE)	PAÍS (PAYS)
CÓDIGO POSTAL (CODE POSTAL)	E-MAIL		

AUTORIZO expressamente o tratamento destes dados pessoais para efeitos de promoção e comunicação dos serviços e ofertas dos hotéis Portobay, de acordo com os termos e condições da Política de Proteção de Dados e de Privacidade, que se encontram disponíveis em www.portobay.com. Tenho consciência de que posso exercer os meus direitos de proteção de dados, nomeadamente os direitos de informação, acesso, consulta, retificação ou apagamento, limitação ou oposição ao tratamento, dentro do horário normal de funcionamento, através de contacto com o Encarregado da Proteção de Dados da Portobay, pelo correio eletrónico dpo@portobay.pt.

(J'AUTORISE expressément, le traitement de ces données personnelles à des fins de promotion et de communication des services et des offres des hôtels Portobay, aux termes et conditions de la politique de protection des données et de confidentialité qui se trouvent disponibles sur www.portobay.com. J'ai conscience que je peux exercer mes droits relatifs à la protection de données, notamment les droits d'information, d'accès, de consultation, de rectification ou d'éffacement, limitation ou opposition au traitement, durant les heures normales de fonctionnement, au travers du contact avec le responsable Portobay de la protection des données, au courriel dpo@portobay.pt.)

IN- -SUBS- -CRIÇÃO (ABONNEMENT)



por e-mail :
(email à):
in@portobay.pt

ou

entregue na receção
do seu hotel
(déposez-le à la
réception de l'hôtel)

ou

POROBAY HOTELS & RESORTS
departamento de marketing
rua do gorgulho 2,
9004-537 funchal,
madeira-portugal



Caro Hóspede,

Seja muito bem-vindo a PortoBay !!

« Fique a par dos nossos novos hotéis e do que representa a cobertura geográfica mais alargada em Portugal. É nosso objetivo apresentar-vos mais opções, para que possam combinar, ou não, cidades e destinos turísticos na nossa companhia.

Na cidade do Porto, nova centralidade da bonita zona que inclui o Norte de Portugal e a vizinha Galiza, iniciámos a exploração de dois hotéis muito centrais, em plena zona histórica. O PortoBay Hotel Teatro, um quatro estrelas marcado pelo seu interior associado ao mundo do espetáculo. E, ali perto, o PortoBay Flores é o mais recente cinco estrelas, resultado de um projeto arquitetónico bem-sucedido sobre um palacete quinhentista, ao qual foi acrescentada uma ala nova. Uma mais-valia para a cidade e para o nosso Grupo.

Na ilha da Madeira, construímos o novo Les Suites at The Cliff Bay, hotel fortemente diferenciador, juntando duas casas centenárias a uma construção nova, com muitas facilidades bem referidas nesta revista, com destaque especial para o novo Avista Restaurant & Lounges.

Vivemos um momento em que a relação entre vós, hóspedes, e nós, hoteleiros, assenta cada vez mais na confiança mútua e na verdade sobre os produtos e serviços que vos propomos. Aliás, muitas das atualizações implementadas nos hotéis resultam de comentários vossos. É certamente também por isso que, em 2019, atingimos o recorde de 165 mil noites de hóspedes repetentes em PortoBay.

Nesta edição, vários artigos de amigos e colaboradores versam sobre temas interessantes e reveladores da nossa vontade em vos proporcionar uma leitura tranquila sobre as particularidades de PortoBay e do nosso contexto.

Boa leitura e sobretudo boa estadia entre nós.

welcome
back !! ”

ANTÓNIO TRINDADE
Presidente & CEO [Président & CEO]
PORTOBAY HOTELS & RESORTS



IN-EDITORIAL

[Cher Client,

Soyez le[a] bienvenu[e] à PortoBay. En feuilletant ce magazine, vous pourrez en savoir plus sur les nouveaux hôtels PortoBay et ce qui représente la plus vaste portée géographique au Portugal. Notre objectif consiste à vous présenter davantage d'options, de façon à ce que vous puissiez combiner, ou non, des villes et des destinations touristiques en notre compagnie.

À Porto, nouveau centre névralgique d'une vaste et belle région qui comprend non seulement le nord du Portugal, mais aussi notre voisine espagnole, la Galice, nous avons ouvert deux hôtels très centraux, permettant de rejoindre facilement la zone historique. Le PortoBay Hotel Teatro, hôtel quatre étoiles très distinctif de par son décor d'intérieur lié au monde du spectacle. Puis, également à Porto, tout près, notre très récent PortoBay Flores, un hôtel cinq étoiles unique, fruit d'un projet architectural particulièrement réussi sur un palais du XVI^e siècle (plus connu sous le nom de « Palácio dos Ferrazes » ou « Casa dos Maias »), auquel a été ajoutée une nouvelle aile, le résultat final constituant une plus-value importante pour la ville et pour notre groupe hôtelier.

Sur l'île de Madère, nous avons bâti le nouveau Les Suites at The Cliff Bay, un hôtel extrêmement distinctif, qui rassemble deux maisons centenaires et une construction nouvelle, comprenant toute une panoplie de commodités bien identifiées dans cette édition du magazine, avec une mention spéciale pour le nouvel Avista Restaurant & Lounges. Nous vivons une époque où la relation entre vous, nos clients, et nous, hôteliers, repose de plus en plus sur la confiance mutuelle et l'authenticité des produits et services que nous proposons. D'ailleurs, de nombreuses modernisations mises en place dans nos hôtels sont le résultat de vos commentaires. C'est certainement aussi pour cette raison qu'en 2019, nous avons atteint le chiffre record de 165 mille nuits de clients qui reviennent dans nos hôtels.

Dans cette 13^e édition du magazine IN PortoBay, vous trouverez de nombreux articles d'amis et d'employés portant sur les sujets les plus diversifiés, extrêmement intéressants et surtout révélateurs de notre envie de vous offrir une lecture tranquille sur les diverses particularités de PortoBay et de son univers. Bonne lecture et, surtout, bon séjour parmi nous.]



LUÍS OSÓRIO

jornalista e escritor português
(journaliste et écrivain portugais)

nós,

portugueses

É difícil explicar-lhe quem somos, quase um atrevimento. Temos o Sol que conhece, mas inventámos um dos géneros musicais mais melancólicos, o fado. Fomos os que partiram à descoberta de novos mundos,

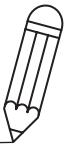
mas também os que disseram mal dos que partiram. Somos generosos e um bocadinho egoístas. No fundo dos nossos fundos, somos um erro histórico, um brutal paradoxo e essa é a nossa maior riqueza, o nosso milagre.

Nos grandes artistas portugueses poderá encontrar isto que lheuento. Já leu o poeta Fernando Pessoa? Experimente fazer a viagem pelos seus heterónimos. Sim, é verdade. Pessoa não é um poeta, são vários. Cada um com a sua personalidade, cada um com as suas fragilidades, mesquinhez e esperança. Mesmo José Saramago, repare em alguns dos livros que nos deixou. História do Cerco de Lisboa, Jangada de Pedra ou o épico Memorial do Convento. Histórias exemplares sobre o ser português, sobre esse milagre de existirmos quando não seria suposto que o conseguíssemos sendo estes e não outros. Mas resistimos e estamos

aqui. Emparedados entre o oceano e uma Espanha tão maior que nós, entre África e a Europa, terra de várias cores, país com ilhas e uma insularidade que é um grito que fere e, ao mesmo tempo, apazigua.

Já viu os trabalhos de Joana Vasconcelos? O seu cosmopolitismo construído com materiais do povo? Somos nós. Já escutou Amália Rodrigues a cantar Gaivota? A sua voz quase irreal a oferecer-nos a possibilidade de pensar sobre um perfeito coração impossível de construir? Somos nós. Já viu a pintura de Paula Rego? As suas mulheres deformadas de peso e dor? Somos também nós. Somos muito. E por vezes nada somos. Vai gostar de nós, prometo-lhe. Tenha uma boa estadia. E faça uma excelente viagem. Que também é uma viagem para dentro de si. É aí que nos compreenderá ainda melhor, no lugar que existe depois do sol se pôr.

vai gostar de nós,
prometo-lhe !!



(nous, les portugais)

[Il est difficile et presque audacieux d'expliquer qui nous sommes. Nous avons notre fameux Soleil, mais nous avons aussi inventé l'un des genres musicaux les plus mélancoliques qui soit, le fado. Nous sommes ceux qui sont partis à la découverte de nouveaux mondes, mais aussi ceux qui ont médité de ceux qui sont partis. Nous sommes généreux et un peu égoïstes. Au plus profond de nous-même, nous sommes une erreur historique, un paradoxe brutal et c'est notre plus grande richesse, notre miracle. Vous retrouverez ce dont je vous parle chez les grands artistes portugais. Avez-vous déjà lu le poète Fernando Pessoa ? Aventurez-vous à explorer ses hétéronymes. Oui, c'est bien ça. Pessoa n'est pas un poète, mais plusieurs. Chacun a sa propre personnalité, ses propres faiblesses, sa mesquinerie et son espoir.

Et José Saramago, jetez un œil à certains des livres qu'il nous a laissés. Histoire du siège de Lisbonne, Le Radeau de pierre ou l'épique Le Dieu manchot. Des histoires exemplaires sur ce que c'est que d'être portugais, sur ce miracle de notre existence, alors que nous n'étions pas sensés y parvenir, étant ce que nous sommes et pas d'autres. Mais nous avons résisté et nous sommes là. Murés entre l'océan et une Espagne tellement plus grande que nous, entre l'Afrique et l'Europe, une terre aux couleurs variées, un pays d'îles et insulaire, qui crie et blesse, mais en même temps apaise.

Avez-vous vu les œuvres de Joana Vasconcelos ? Son cosmopolitisme construit avec les matériaux du peuple ? C'est ce que nous sommes. Avez-vous déjà entendu Amália Rodrigues chanter « Gaivota » ? Sa voix presque irréelle nous offre la possibilité

de penser à un cœur parfait impossible à construire ? C'est ce que nous sommes. Avez-vous vu Les tableaux de Paula Rego ? Ses femmes déformées par le poids et la douleur ? C'est ce que nous sommes aussi. Nous sommes tellement. Et parfois nous ne sommes rien.

Vous allez nous aimer, je vous le promets. Je vous souhaite un bon séjour. Et un excellent voyage. C'est également un voyage en votre for intérieur. C'est là que vous nous comprendrez encore mieux, en cet endroit qui se trouve après le coucher du soleil.]

*vous allez nous aimer,
je vous le promets !!*

“ saboreie o porto . . . ”
(savourer porto ! . . .)

#PORTO #PORTOBAYFLORES #PORTOBAYHOTELTEATRO





POR- TO



BY SANDRA NOBRE



O QUE PODE FAZER EM 5 DIAS ?
(QUE FAIRE EN 5 JOURS À PORTO ?)

Tal como o vinho do Porto que lhe dá fama, o Porto pede tempo para se saborear.

Reserve 5 dias e vá pelos sentidos ...

(Tout comme le Porto qui lui donne sa renommée, il faut prendre son temps pour savourer Porto.
Réservez cinq jours et laissez-vous guider par vos sens ...)

1º dia *(jour)*



Ponto de partida e de chegada, a **Estação de São Bento** é de paragem obrigatória. Classificada como Imóvel de Interesse Público, ostenta uma singular coleção de azulejos, mais de 20 mil, produzidos na histórica Fábrica de Sacavém. Os murais representam episódios históricos, que são reproduzidos, todos os dias, em fotografias e vídeos nas redes sociais.

Tomemos as artes como fio condutor, sem medir distâncias, afinal, nada é assim tão longe. Comece no **Museu Nacional Soares dos Reis**, primeiro museu público do país, que apresenta uma coleção de pintura, escultura e artes decorativas.

Depois da visita, pare para respirar entre tílias e plátanos, nos **Jardins do Palácio de Cristal**, antes de seguir para a Rua Miguel Bombarda, no **Quarteirão das Artes**, onde se concentram muitas das galerias da cidade. Há ainda livrarias, casas de chá, restaurantes e o **Centro Cultural Bombarda** para explorar.

Próxima paragem: **Fundação de Serralves**. Visite o Museu de arte contemporânea e depois continue pelo Parque de Serralves. Se puder agendar, experimente a visita pelo **Treetop Walk**, o passadiço entre a copa das árvores, que dá a conhecer a biodiversidade do parque. O **Mercado do Bom Sucesso** convida a petiscar e veja antecipadamente a programação da **Casa da Música**. Se for adepto de futebol e for dia de jogo, opte por viver todas as emoções na bancada do **Estádio do Dragão**.

#jardinsdopalaciodecristal



#ruamiguelbombarda

#estacaosaobento





#museunacionalsoaresdosreis

#fundacaoserralves
#treetopwalk

#casadamusica

(Point de départ et d'arrivée, la Gare de São Bento est un arrêt obligatoire. Classée bâtiment d'intérêt public, elle possède une collection unique de carreaux de faïence, plus de 20 000, produits dans l'usine historique de Sacavém. Ces carreaux représentent des épisodes historiques, reproduits chaque jour sur des photos et des vidéos, des réseaux sociaux. Prenons les arts comme fil conducteur, sans mesurer les distances, après tout, rien n'est vraiment loin. Commencez par le Musée National Soares dos Reis, le

premier musée public du pays, qui présente une collection de peintures, de sculptures et d'arts décoratifs.

Après la visite, arrêtez-vous pour respirer au milieu des tilleuls et des platanes, dans les Jardins du Palais de Cristal, avant de vous diriger vers la rue Miguel Bombarda, dans le Quartier des Arts, où sont concentrées de nombreuses galeries de la ville. Il y a aussi des librairies, des salons de thé, des restaurants et le Centre Culturel Bombarda à explorer.

Prochain arrêt : Fondation Serralves. Vi-

itez le Musée d'art contemporain, puis continuez à travers le Parc de Serralves. Si vous pouvez programmer une visite, essayez le Treetop Walk, la promenade entre les cimes des arbres, qui nous fait découvrir la biodiversité du parc.

Le Marché de Bom Sucesso invite à grignoter. Consultez le programme de la Casa da Música à l'avance. Si vous êtes un fan de football et que c'est jour de match, choisissez de vivre toutes les émotions dans les tribunes du Stade du Dragon.)

*“nada é . . .
assim tão longe !! ”
(rien n'est . . .
vraiment loin)*



#PORTO

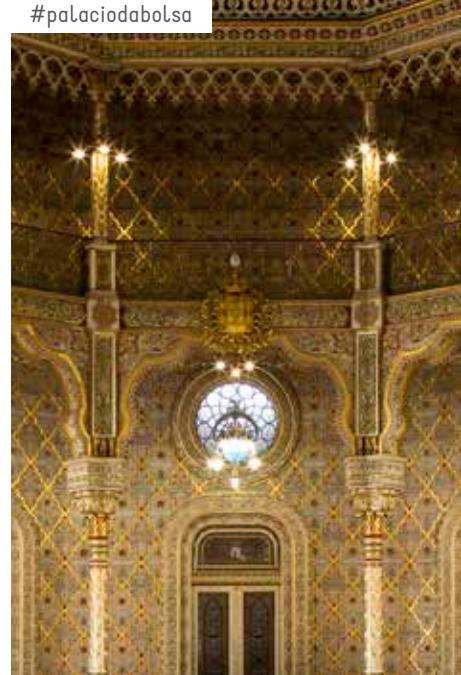
2º dia . . . (day)

Em qualquer destino, há dias que devem ser apenas de deleite. Sem ordem específica, deixe-se ir pelos sentidos. Prove os chocolates da [Arcádia](#), uma das mais antigas casas de chocolates. Uma genuína experiência gourmet é fazer compras [n'A Favorita do Bolhão](#), uma mercearia antiga com cheiro de café e bolachas; ou a [Casa Januário](#) cheia de produtos tradicionais.

Os sítios que lhe vão encher o olho vão ser: a vista da [Torre dos Clérigos](#), a fachada de azulejos brancos e azuis da [Capela das Almas](#), as prateleiras de livros, a escadaria e o interior Art Déco da [Livraria Lello](#), que serviu de inspiração às aventuras de Harry Potter, ou o Salão Árabe do [Palácio da Bolsa](#). Para acabar o dia em beleza, na centenária [Claus Porto](#), na Rua das Flores, pode comprar sabonetes artesanais embrulhados à mão, fragâncias extraídas da flora portuguesa (formatos travel) ou entregar-se ao ritual da barba.

Deixe tempo para descer à [Ribeira](#) e sentar-se numa esplanada a apreciar o burburinho citadino. É nestes momentos que se conhece verdadeiramente a alma dos lugares.

[Quelle que soit votre destination, il faut réserver certains jours purement pour le plaisir. Sans suivre un ordre précis, laissez-vous guider par vos sens. Goûtez les chocolats [d'Arcadia](#), l'une des plus anciennes maisons de chocolats. Une véritable expérience gastronomique consiste à faire ses courses à [l'A Favorita do Bolhão](#), une vieille épicerie qui sent le café et les biscuits, ou bien à la [Casa Januário](#), qui regorge de produits traditionnels. Les endroits qui vous émerveilleront sont : la vue depuis la [Tour des Clercs](#), la façade de carreaux de faïence blancs et bleus de la [Chapelle des Âmes](#), les étagères de



*“ . . . deixe-se ir
pelos sentidos . . . ”
(laissez-vous guider
par vos sens . . .)*

**30 dia . . .
(jour)**



#livrarialeigh



#ribeira



#capeladasalmas

#altodourovinhateiro



Um dia é pouco para conhecer o **Alto Douro Vinhateiro**, a região classificada como Património da Humanidade pela UNESCO, mas dá para matar a curiosidade. Embarque num passeio para contemplar a paisagem que desafia a perícia dos homens que aí produzem vinhos, avistar as casas e quintas onde nasce o néctar e, pelo meio, saber a história dos que fizeram a História.

[Un jour, c'est peu pour connaître la Ré-gion des Vins d'Alto Douro, classée au pa-trimoine mondial de l'UNESCO, mais cela permet de satisfaire sa curiosité. Embarquez pour une promenade qui vous permettra de contempler le paysage qui défie le savoir-faire des hommes qui y produisent le vin, de voir les maisons et les fermes où naît ce nectar et, au passage, de connaître l'histoire de ceux qui ont fait l'Histoire.]



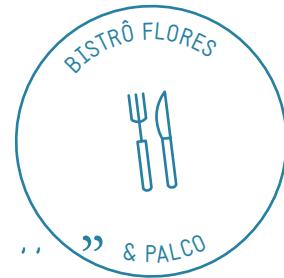
4º dia . . . (jour)

Ir ao Porto e não atravessar o rio para visitar as caves em Gaia é como ir a Roma e não ver o Papa. É obrigatório e é prazeroso. Pode atravessar a pé a [Ponte D. Luís I](#) para apreciar a vista ou sobrevoar os telhados no [Teleférico de Gaia](#) para mergulhar nas caves, um dos spots do momento na margem esquerda do rio Douro. Em todas, à visita junta-se a prova do vinho.

[Aller à Porto et ne pas traverser le fleuve pour visiter les caves de Gaia, c'est comme aller à Rome et ne pas voir le Pape. C'est obligatoire et c'est agréable. Vous pouvez traverser le [Pont D. Luís I](#) à pied pour profiter de la vue ou survoler les toits dans le [Téléphérique de Gaia](#) pour plonger dans les caves, l'un des endroits du moment sur la rive gauche du fleuve Douro. Dans les deux cas, la dégustation de vin doit faire partie de la visite.]

*“ . . . apreciar a vista,
sobrevoar os telhados . . . ”
(profiter de la vue ou survoler les toits . . .)*

*“ recuperar
energias . . .
(récupérer vos forces . . .)*



5º

dia (jour) . . .



E que tal recuperar energias antes de seguir viagem ? O PortoBay Flores, junção de um palacete do século XVI e um edifício do século XXI, de cores claras e cheio de luz, convida a descansar. Seja uma refeição leve ou uma bebida, no Bar dos Maias, seja um almoço ou jantar no Bistrô Flores, sentir-se-á sempre em casa.

O Spa Mandalay é quase outra viagem. Para espíritos mais inquietos, o PortoBay Hotel Teatro, onde em 1859 nasceu o Teatro Baquet, é marcado pelo ambiente intimista. No restaurante Palco serve-se comida de conforto.

Um e outro hotel, estão em pleno centro histórico da cidade, e quando se caminha por ali, as expressões saem-nos ao caminho : andor violeta !! Que é como quem diz : põe-te a andar !! Vá mas volte, ainda ficou tanto por visitar . . .



[Que diriez-vous de récupérer vos forces avant de partir en voyage ? L'hôtel PortoBay Flores, union d'un palais du XVI^e siècle et d'un bâtiment du XX^e siècle, aux couleurs claires et lumineux, vous invite au repos. Que vous preniez un repas léger ou une boisson au Bar dos Maias, ou bien un déjeuner ou un dîner au Bistrô Flores,

vous vous sentirez toujours chez vous. Le Spa Mandalay, c'est un tout autre voyage. Personnellement, je ne mettrai pas les pieds dans la salle de gym . . . Pour les esprits les plus fervents, le PortoBay Hotel Teatro, où est né le théâtre Baquet, en 1859, est marqué par son atmosphère intime. Le restaurant Palco

sert des repas réconfortants. Les deux hôtels sont situés en plein centre historique de la ville et, quand nous nous y rendons à pied, certaines expressions apparaissent en cours de route : « andor violeta » !! Autrement dit : « allez, du balai !! » Partez mais revenez, car il reste encore tant de choses à visiter . . .]





RUA DOS
MERCADORES

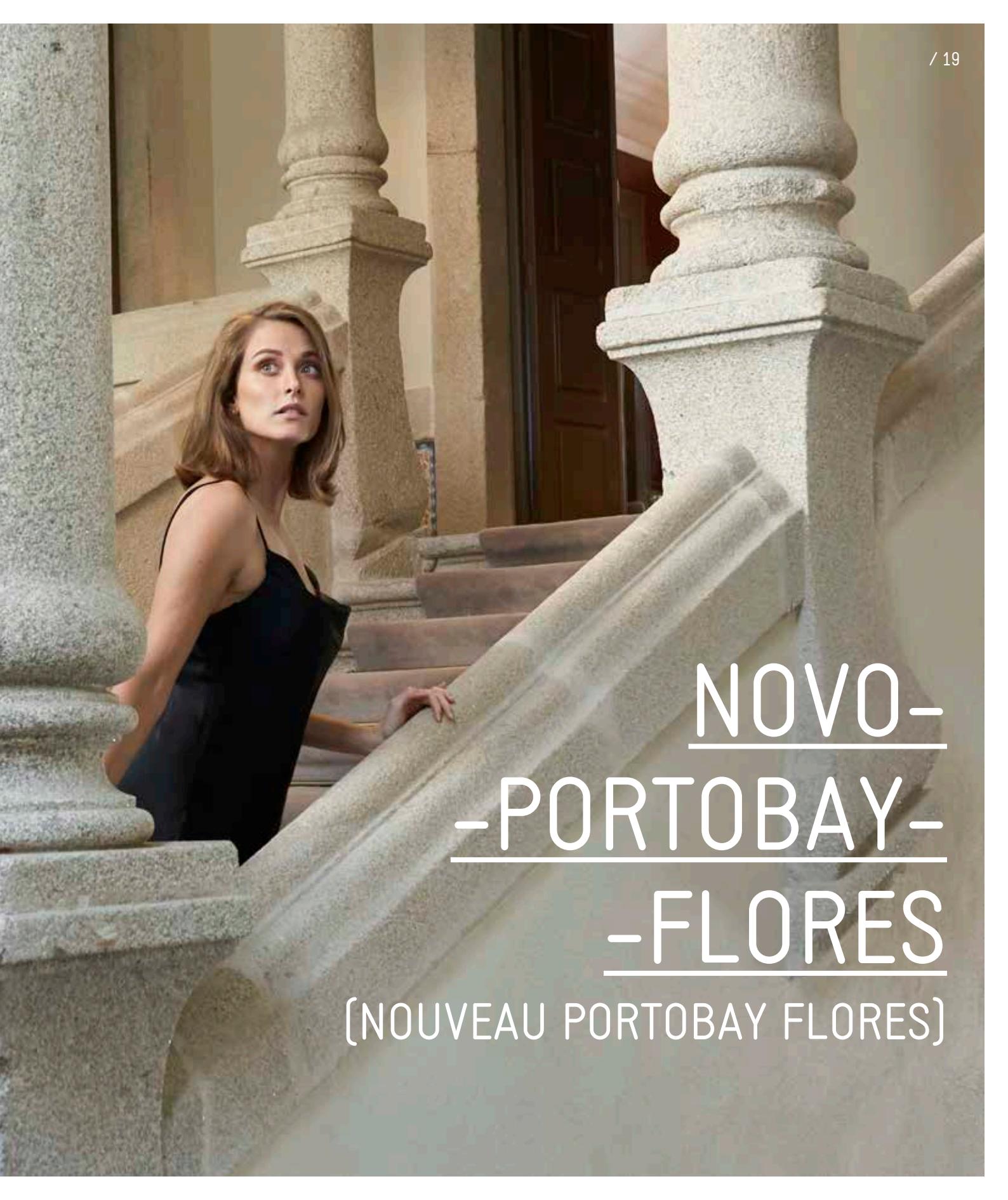


“andor violeta !!
vá mas volte,
ainda ficou tanto por visitar . . . ”
(allez, du balai !! partez mais revenez,
car il reste encore tant de choses à visiter . . .)

“uma jóia
no centro histórico
da cidade . . . ”
(un joyau dans le centre historique
de la ville . . .)

#PORTOBAYFLORES #PORTO

w 41°8'37.23"
n 8°36'51.28"

A woman with shoulder-length brown hair, wearing a black sleeveless dress, is walking down a wide, light-colored stone staircase. She is looking back over her shoulder. The staircase is flanked by large, ornate stone balusters. In the background, there are wooden doors and a hallway. The lighting is warm and dramatic.

NOVO-
-PORTOBAY-
-FLORES

(NOUVEAU PORTOBAY FLORES)

66

quartos e suítes (chambres & suites)



legiada, junto à Igreja da Misericórdia, o hotel fica a poucos passos das principais atrações turísticas da cidade.

No entanto, ainda que estejamos no centro da azáfama, assim que se entra no hotel a sensação é de paz e tranquilidade. A arquitetura Clássica, os tons neutros e a decoração com toques industriais resultam num ambiente confortável e elegante. A



imponente escadaria e as lajes de granito merecem um momento de contemplação. Ao palacete do século XVI, juntou-se uma ala nova, construída de raiz. Pelo meio, um pátio ajardinado faz esta transição entre o Clássico e o Contemporâneo. Este é um dos vários espaços calmos e serenos que o hotel proporciona, com uma particularidade interessante : a capela do século XVIII com autoria atribuída a Nicolau Nasoni, artista responsável pela iconográfica Torre dos Clérigos. Dos pisos superiores da ala nova, revela-se das amplas janelas e varandas aquilo que talvez melhor caracterize a cidade : uma vista fantástica sobre o casario recuperado, onde se destaca a Sé do Porto, e que se prolonga até ao rio Douro.

Ao percorrer a charmosa e pedonal Rua das Flores – em pleno centro histórico do Porto -, entre casas burguesas, lojas tradicionais, cafés e restaurantes, encontramos o novo hotel PortoBay Flores. Grandes portas de madeira, janelas largas com varandas de ferro forjado, cantaria de pedra e um brasão quinhentista compõem a fachada do palacete original do séc. XVI. Ali, naquele edifício recuperado com 500 anos de História, vive o novo 5 estrelas do grupo PortoBay.

Com 66 quartos e uma localização privi-



*> spa, ginásio,
pequena piscina
interior . . .*

[En se promenant dans la charmante rue piétonnière das Flores - en plein centre historique de Porto, entre maisons bourgeois, boutiques traditionnelles, cafés et restaurants, nous découvrons le nouvel hôtel PortoBay Flores. De grandes portes en bois, de larges fenêtres avec balcons en fer forgé, les pierres de taille et un blason du XVI^e siècle composent la façade du palais original du XVI^{ème} siècle.


*(spa, gymnase,
petite piscine
intérieure . . .)*



restaurante
& bar . . .



Ici, dans ce bâtiment récupéré, fort de 500 ans d'histoire, prend vie le nouveau cinq étoiles du groupe PortoBay.

Avec 66 chambres et une localisation privilégiée, à proximité de l'église de la Misericórdia, l'hôtel se situe à quelques mètres des principales attractions touristiques de la ville. Cependant, bien que nous soyons au centre de l'agitation, dès que nous entrons dans l'hôtel, une sensation de paix et de tranquillité nous envahit. L'architecture classique, les tons neutres et la décoration aux notes industrielles résultent en un environnement confortable et élégant. Les imposants escaliers et les dalles en granit méritent un moment de contemplation. Au palais du XVI^e siècle, s'est ajoutée une nouvelle aile, entièrement neuve. Au

milieu, une cours avec jardin fait ce lien entre le classique et le contemporain. Il s'agit de l'un des différents espaces calmes et sereins que l'hôtel propose, avec une particularité intéressante : la chapelle du XVII^e siècle dont l'auteur serait Nicolau Nasoni, artiste responsable de l'emblématique Tour des Clercs. Aux étages supérieurs de la nouvelle aile, par les grandes fenêtres et les balcons nous découvrons ce qui caractérise peut-être le mieux la ville : une vue fantastique sur le pâté de maisons récupéré, où se distingue la cathédrale Sé de Porto et qui s'étend jusqu'au Douro.)



scan
para ver o vídeo !!
(pour voir la vidéo)

#PORTOBAYFLORES #PORTO



De volta ao palacete, a tal escadaria imponente (difícil de esquecer) guia-nos até aos antigos salões nobres, onde fica situado o restaurante Bistrô Flores. Orientada pelo Chef portuense Nuno Miguel, a cozinha conjuga a autenticidade do bistrô com toques de alta gastronomia, produtos de qualidade, sabores portugueses e serviço simplificado.

O Spa, o ginásio e ainda uma pequena piscina interior com luz natural completam a lista de motivos pelos quais este cinco estrelas é um oásis no coração do Porto. O PortoBay Flores é o segundo hotel do grupo no Porto, depois do recentemente adquirido PortoBay Hotel Teatro.





[De retour au palais, l'escalier imposant [difficile d'oublier] nous mène aux anciens salons nobles, où se situe le restaurant Bistrô Flores. Sous l'orientation du chef, originaire de Porto, Nuno Miguel, la cuisine allie l'authenticité du bistro avec des notes de haute gastronomie, à des produits de qualité, des saveurs portugaises et un service simplifié.

Le spa, la salle de sport et même une petite piscine intérieure à la lumière naturelle complètent la liste des raisons pour lesquelles ce cinq étoiles est une oasis au cœur de Porto.

Le PortoBay Flores est le deuxième hôtel du groupe à Porto, depuis sa récente acquisition, le PortoBay Hotel Teatro.]

PORTOBAY- -HOTEL- -TEATRO

w 41°8'47,6"
n 8°36'33,1"



[En traversant le hall du PortoBay Hotel Teatro, un large couloir nous souhaite la bienvenue dans ce lieu où, en 1859, a été inauguré le théâtre Baquet. Cet hôtel 4 étoiles, avec ses 74 chambres, a été acquis en décembre 2018 par PortoBay Hotels & Resorts, ouvrant ainsi les portes de la belle ville de Porto au groupe PortoBay.]



74 chambres & suites . . .
en plein centre-ville . . .

Depuis l'hôtel, il est facile de rejoindre à pied les principales attractions de la ville. Gare de São Bento, Tour des Clercs, Cathédrale de Porto, Avenida dos Aliados, Librairie Lello . . .]

74

quartos e suítes . . .
em pleno centro
da cidade . . .

Ao atravessarmos a entrada do PortoBay Hotel Teatro, um amplo corredor dá-nos as boas-vindas ao lugar onde em 1859 foi inaugurado o Teatro Baquet. Este hotel de 4 estrelas, com 74 quartos, foi adquirido em dezembro de 2018 por PortoBay Hotels & Resorts abrindo assim as portas do Grupo à bonita cidade do Porto.

A partir do hotel consegue-se facilmente ir a pé até às principais atrações da cidade. Estação de São Bento, Torre dos Clérigos, Sé do Porto, Avenida dos Aliados, Livraria Lello . . .






restaurante
& bar . . .



conforto na cozinha . . .

O restaurante Palco, sob a alçada do Chefe Nuno Miguel, apresenta uma proposta de comida de conforto, tão apreciada quando estamos vários dias a comer fora de casa. Os sabores típicos da cozinha portuguesa são apresentados com um toque de contemporaneidade. O restaurante conta com um encantador pátio com luminosidade aos pequenos-almoços [com horário alargado ao fim de semana] e um romantismo especial aos jantares.

(confort dans la cuisine . . .)

[Le restaurant Palco, sous la direction du chef Nuno Miguel, vous reçoit avec une proposition de cuisine de confort, si appréciée quand on mange à l'extérieur plusieurs jours de suite. Les saveurs typiques de la cuisine portugaise sont présentées avec une note contemporaine. Le restaurant possède une cour charmante, très lumineuse au petit déjeuner (avec un horaire élargi le week-end) et au romantisme spécial au dîner.]

Mieux vaut qu'un

Prolongez votre escale au Portugal. Faites un stopover jusqu'à 5 nuits et profitez d'avantages exclusifs:

- Pas de frais supplémentaires appliqués à votre billet d'avion
- Des tarifs d'hôtels exceptionnels
- Le vin offert dans une sélection de restaurants
- Des réductions avec de nombreux partenaires

um Stopover simple survol



**É melhor fazer um stopover
do que sobrevoar**

Prolongue a sua escala em Portugal até 5 noites,
com vantagens exclusivas:

- Sem custos adicionais na viagem
- Hotéis a preços especiais
- Vinho gratuito em restaurantes aderentes
- Descontos em inúmeros parceiros

Madeira 600 anos

NO CAMINHO DA GLOBALIZAÇÃO

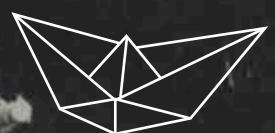
BY PAULO SANTOS

(MADEIRA 600 ANS
SUR LA VOIE DE LA MONDIALISATION)



1418 > porto santo

1419 > madeira





Há 600 anos a Madeira era o primeiro ponto da expansão portuguesa que levava à formação do primeiro império global da História.

No outono de 1418 navegadores portugueses ao serviço do Infante D. Henrique, desembarcaram na ilha do Porto Santo. Em julho seguinte seria a vez da Madeira. Estavam dados os primeiros passos para a expansão atlântica portuguesa. O arquipélago é o primeiro de um conjunto de descobertas e conquistas, que levaram os portugueses às duas costas de África, ao Brasil, a arquipélagos como os Açores, Cabo Verde ou São Tomé, à Índia e até ao Japão.

A Madeira e o Porto Santo, ilhas na altura desabitadas, foram a primeira experiência de povoamento em larga escala feita por europeus fora do continente. Na década de 1420 surgem o Funchal, Machico, e o que viria a ser a Vila Baleira, no Porto Santo. As ilhas foram também o balão de ensaio para um modelo de governo que os portugueses levariam para outros pontos do império, incluindo o Brasil e que consistia na divisão do território em capitâncias, cada uma gerida por um capitão da confiança do rei.

No início do povoamento são plantadas na Madeira canas-de-açúcar, trazidas da Sicília. Por volta de 1450 entram em funcionamento os primeiros engenhos. O açúcar, um bem raro, na altura, tornou-se o motor da economia da ilha durante mais de 100 anos. E também as técnicas de produção foram um fator de globalização. Os primeiros produtores e mestres de engenho saíram da Madeira para as caraíbas Brasil e África.



∞ Passado ↵
(passé) > chalet pires
presente (present) . . .
> avista restaurant



[Il y a 600 ans, Madère était le premier point de l'expansion portugaise qui allait conduire à la formation du premier empire mondial de l'histoire.

À l'automne 1418, des navigateurs portugais, au service du prince Henri Le Navigateur, débarquèrent sur l'île de Porto Santo. Au mois de juillet de l'année suivante, ce fut le tour de Madère. Ce furent les premières étapes de l'expansion atlantique du Portugal. L'archipel est la première d'une série de découvertes et de conquêtes qui ont conduit les Portugais aux deux côtes d'Afrique, au Brésil, à des archipels comme les Açores, le Cap-Vert ou São Tomé, à l'Inde et même au Japon. Madère et Porto Santo, des îles alors inhabitées, ont été la première expérience de colonisation à grande échelle par des Européens, hors du continent. Dans les années 1420, les villes de Funchal, Machico et ce qui deviendra Vila Baleira, à Porto Santo, se forment.

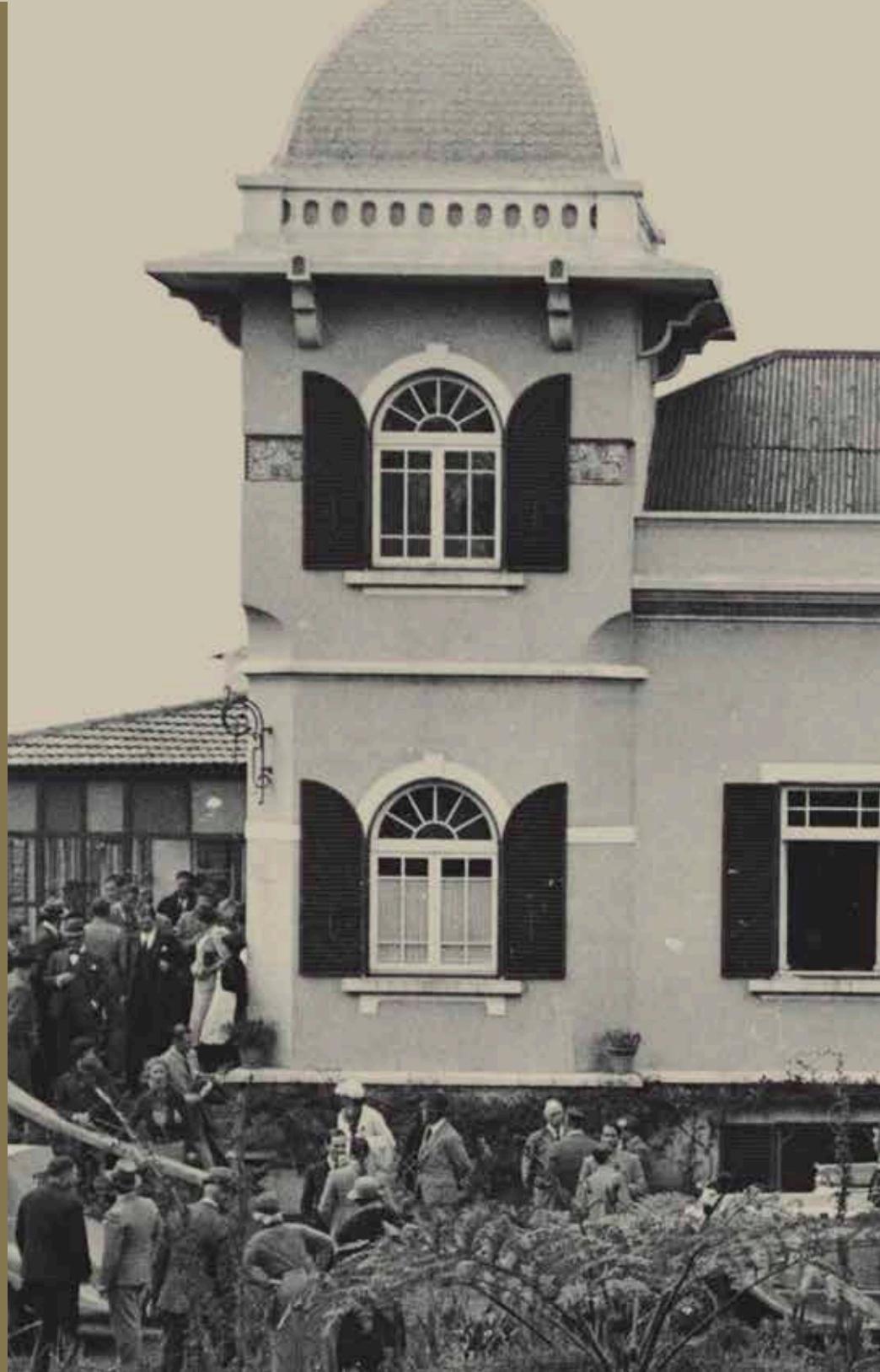
Les îles ont également été le tube à essai d'un modèle de gouvernement que les portugais allaient appliquer dans d'autres parties de l'empire, dont le Brésil, et qui consistait à diviser le territoire en capitaineries, chacune dirigée par un capitaine ayant la confiance du roi.

Au début de la colonisation, la canne à sucre, apportée de Sicile, est plantée à Madère. Vers 1450, les premières raffineries sont mises en service. Le sucre, une denrée rare à l'époque, devient le moteur de l'économie de l'île pendant plus de 100 ans. Les techniques de production furent également un facteur de mondialisation. Les premiers producteurs et maîtres de raffinerie ont quitté Madère pour les Caraïbes, le Brésil et l'Afrique.]

A partir do século XVII era evidente que a pequena dimensão da Madeira não podia competir com grandes territórios na produção de açúcar. O vinho é a nova aposta, em coincidência com os tratados entre Portugal e a Inglaterra que criam uma exceção que permitia a exportação direta para os Estados Unidos. O vinho passa a ser um produto global, razão para o estabelecimento de rotas de comércio com todo o Mundo. Foi desde sempre bebido nas colônias da América do Norte e mais tarde já nos independentes Estados Unidos, foi também apreciado noutras pontas do planeta, como a Rússia, onde era bebido na corte de Catarina a Grande. Era servido nas Caraíbas, na Índia Portuguesa e no Brasil. Ainda hoje é um dos produtos que mais ajuda a promover estas ilhas no Mundo.

O vinho marca o estabelecimento de uma importante presença britânica, que se acentua no início do século XIX, quando para impedir a perda de soberania para os franceses a corte portuguesa se transfere para o Brasil e a Madeira é ocupada duas vezes pelos britânicos, para evitar que os franceses estabelecessem uma base logística no Atlântico.

A localização foi um dos fatores mais determinantes para a história do arquipélago. Foi ponto de paragem nas rotas para o Mundo. A bordo seguiram muitos madeirenses que se espalharam pelo planeta. Foi porta de entrada em Portugal de novas ideias como o liberalismo, ou a maçonaria. A posição estratégica permitiu um contributo decisivo no processo a que muitos historiadores chamam de primeira globalização e que foi a chegada dos europeus ao resto do Mundo.



~ Passado (passé)
 > casa de chá (salon de thé)
 do santo da serra
 presente (present) . . .
 > portobay serra golf

#PORTOBAYSERRAGOLF #MADEIRA



[Dès le XVIIe siècle, il est clair que la petite taille de Madère ne lui permettrait pas de concurrencer les grands territoires en matière de production de sucre. L'île a alors commencé à miser sur le vin, coïncidant ainsi avec les traités entre le Portugal et l'Angleterre qui ont créé une exception permettant l'exportation directe vers les États-Unis. Le vin devient un produit global, raison pour laquelle des routes commerciales avec le reste du monde ont été établies. Il a toujours été consommé dans les colonies d'Amérique du Nord et plus tard dans les États-Unis indépendants ; il est également apprécié dans d'autres parties du monde, comme la Russie, où il est bu à la cour de Catherine la Grande. Il a été fourni dans les Caraïbes, en Inde portugaise et au Brésil. Il s'agit, aujourd'hui encore, de l'un des produits qui contribue le plus à la promotion de ces îles dans le monde.]

Le vin marque l'établissement d'une forte présence britannique, qui s'accentue au début du XIXe siècle, lorsque, pour éviter la perte de souveraineté au profit des français, la cour portugaise se déplace au Brésil et Madère est occupée à deux reprises par les Britanniques, pour empêcher les français d'établir une base logistique dans l'Atlantique.

Sa position géographique a été l'un des facteurs les plus déterminants pour l'histoire de l'archipel. C'était un point d'arrêt sur les routes du monde. À bord des navires se trouvaient de nombreux habitants de l'île qui se sont dispersés aux quatre coins du monde. Pour le Portugal, ce fut la porte d'entrée à de nouvelles idées comme le libéralisme ou la franc-maçonnerie. Sa position stratégique a apporté une contribution décisive au processus que de nombreux historiens nomment la « première mondialisation », c'est-à-dire l'arrivée des européens sur d'autres continents.]



O clima ameno fez da Madeira um jardim global, onde florescem plantas trazidas de todo o planeta. O mesmo clima traz à ilha, a partir do século XVIII, visitantes à procura de conforto e talvez cura para as doenças pulmonares.

O turismo ganha força como atividade económica no século XIX. Chegam aristocratas e outros famosos. A Madeira é um dos mais antigos e reputados destinos turísticos, uma abertura ao mundo que nunca mais parou.

(La douceur de son climat a fait de Madère un jardin mondial, où s'épanouissent des plantes venues de toute la planète. Dès le XVIII^e siècle, ce même climat attire sur l'île des visiteurs à la recherche de confort et peut-être d'une cure pour les maladies pulmonaires.

Le tourisme prend de l'ampleur en tant qu'activité économique au XIX^e siècle. Des aristocrates et autres célébrités arrivent sur l'île. Madère est l'une des destinations touristiques les plus anciennes et les plus réputées, une ouverture sur le monde qui n'a jamais cessé.)



DO CHECK IN
AO CHECK OUT



Beba com moderação.

w $16^{\circ}55'05''$
n $32^{\circ}38'21''$

*les suites
at the cliff bay ↗*



AQUELA-JANELA- -VIRADA-PARA- -O-MAR

(CETTE FENÊTRE SUR LA MER)

*“the feeling
of infinity . . . ”*

#LESSUITESATTHECLIFFBAY #MADEIRA

23 suites
de luxo
→ (suites de luxe)

A luz dourada que surge levemente do lado de fora dos cortinados é um convite a deixar o sol entrar. Do lado de lá o espetáculo é imperdível : no horizonte o sol nasce, recortando as montanhas da ilha e posicionando-se mesmo em frente à varanda, como que a dar os bons dias. É assim o despertar no novo Les Suites at The Cliff Bay, na ilha da Madeira.

Localizado no topo de um promontório



com vistas únicas sobre o mar, este hotel é composto por 23 suites onde imperam conforto, espaço e a sensação de estar num miradouro.

Quem passa pela conhecida Estrada Monumental, no Funchal, não fica indiferente a duas casas centenárias. A traça dos edifícios com mais de 100 anos, imponente e distinta, não passa despercebida. Estas duas casas com história, são parte deste hotel a que se junta uma ala nova. Tudo isto envolvido por bonitos jardins onde encontra uma piscina infinita e um jacuzzi com vista para o mar.

A receção fica numa destas casas. Ao passar a porta de entrada, uma sala de estar

que também é a receção. Sofás, cadeirões, prateleiras com livros ... a sensação é de estar a entrar em casa de amigos. Ao fundo, portas envidraçadas deixam ver uma varanda, com cadeiras para se desfrutar da paisagem : em primeiro plano os jardins e a piscina infinita, depois o porto do Funchal e mais além a Ponta da Oliveira e o casario que sobe a encosta da cidade. Duas suites ocupam os andares de cima desta casa. A Master Suite tem dois quartos de dormir, kitchenette e uma enorme varanda. Já a Artistic Suite é uma suite peculiar localizada no último piso.

infinity
pool . . .

[La lumière dorée qui apparaît légèrement derrière les rideaux est une invitation à laisser entrer le soleil. De l'autre côté, un spectacle à ne pas rater : à l'horizon, le lever du soleil, couplant à travers les montagnes de l'île et se positionnant juste devant le balcon, comme pour dire bonjour. C'est ainsi le réveil dans le nouvel hôtel Les Suites at The Cliff Bay, sur l'île de Madère. Situé

au sommet d'un promontoire avec une vue unique sur la mer, cet hôtel est composé de 23 suites où le confort, l'espace et la sensation de se trouver sur un belvédère prévalent.

Ceux qui passent devant la célèbre Estra-da Monumental, à Funchal, ne sont pas indifférents aux deux maisons centenaires. Le style ancien des bâtiments de plus de 100 ans, imposant et distingué, ne passe



1 restaurante . . . mediterrâneo & asiático (méditerranéen & asiatique)



pas inaperçu. Ces deux maisons chargées d'histoire, font partie de cet hôtel, auquel une nouvelle aile a été ajoutée. Le tout entouré de beaux jardins où nous découvrons une piscine à débordement et un jacuzzi avec vue sur la mer.

L'accueil est dans l'une de ces maisons. En passant la porte d'entrée, vous trouverez un salon qui fait office d'accueil. Canapés, fauteuils, étagères avec des livres . . . on a l'impression d'entrer chez des amis.

Au fond, des portes vitrées permettent de voir une terrasse, avec des chaises pour profiter du paysage : au premier plan les jardins et la piscine à débordement, puis

le port de Funchal et au-delà la Ponta do Garajau et les maisons qui s'étendent sur les coteaux de la ville.

Deux suites occupent les derniers étages de cette maison. La Master Suite comprend deux chambres, une kitchenette et un immense balcon. L'Artistic Suite, quant à elle, est une suite particulière située au dernier étage.]



acesso ao (accès) the cliff bay

As outras 21 suites, localizadas na ala nova, têm em comum as áreas amplas [desde 60 m²] e confortáveis, o hall, a sala de estar, a casa de banho em mármore e as grandes varandas com vistas de cortar a respiração. As suites localizadas no piso térreo têm acesso a um acolhedor jardim privado. As Suites Duplex dividem a zona social e a zona de dormir em dois pisos, têm duas casas de banho e ainda um pormenor muito exclusivo, um elevador privado dentro do quarto.

Nesta ala há também um ginásio e uma sala de pilates, um pátio, sala de cinema, sala de jogos e biblioteca. É nesta zona que encontra o corredor de acesso ao emblemático The Cliff Bay, que oferece a quem fica hospedado no Les Suites at The Cliff Bay acesso direto ao mar, à piscina interior e à piscina exterior salgada, ao spa e a todos os restaurantes e bares deste hotel, nomeadamente ao exclusivo Il Gallo d'Oro, único na ilha com 2 estrelas Michelin.

Na outra casa centenária, encontra o Restaurante Avista. O nome diz tudo... é a conjugação do verbo avistar, quase que numa promessa do que é possível ver dali. Aqui pode vivenciar o conceito de partilha aplicado a diferentes experiências gastronómicas que evidenciam as cozinhas mediterrânicas e asiática.

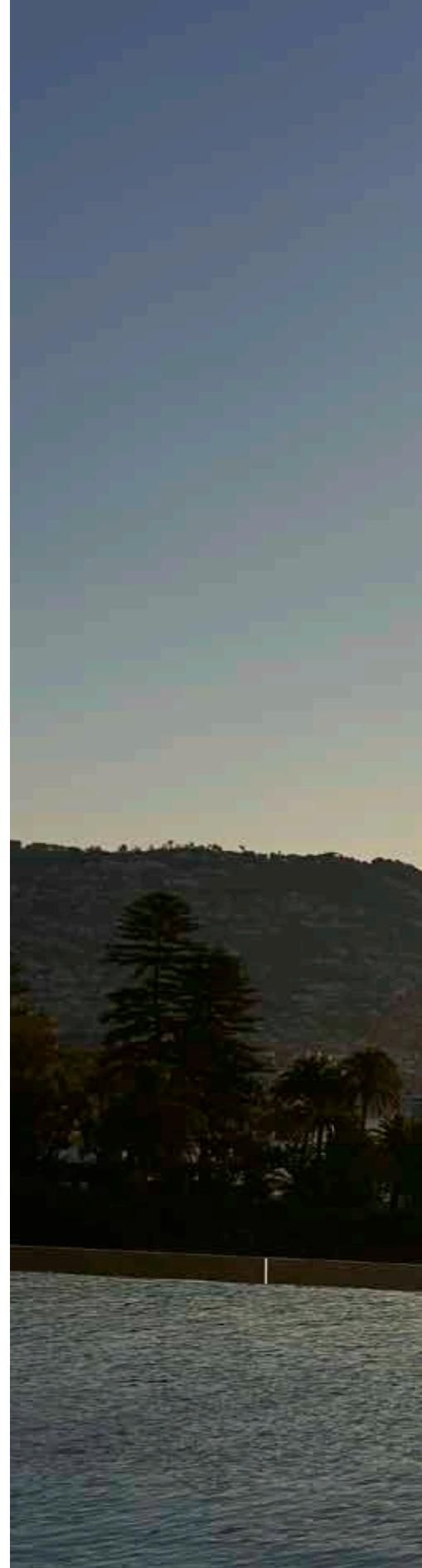
Tal como cantava Tristão da Silva, músico português: "cem anos que eu viva, não posso esquecer-me [...] daquela janela virada p'ro mar". É assim a experiência no Les Suites at The Cliff Bay, uma "janela" inesquecível de frente para o mar...

[Les 21 autres suites, situées dans la nouvelle aile, ont en commun les espaces amples (à partir de 60 m²) et confortables, le hall, le salon, la salle de bain en marbre et les grands balcons avec une vue à couper le souffle. Les suites situées au rez-de-chaussée, ont accès à un accueillant jardin privé. Les Suites Duplex divisent l'espace social et l'espace nuit sur deux étages. Elles disposent de deux salles de bain et proposent également un détail très exclusif, un ascenseur privé à l'intérieur de la chambre.

Dans cette aile, il y a également une salle de gym et une salle de pilates, une cour, une salle de cinéma, une salle de jeux et une bibliothèque. Et c'est dans cette zone que se trouve le couloir d'accès à l'emblématique The Cliff Bay, qui offre à ceux qui séjournent à l'hôtel Les Suites at The Cliff Bay un accès direct à la mer, aux piscines d'eau salée intérieures et extérieures, au spa et à tous les restaurants et bars de cet hôtel, notamment à l'exclusif Il Gallo d'Oro, unique sur l'île avec ses 2 étoiles Michelin.

Dans l'autre maison centenaire, vous trouverez le restaurant Avista. Il porte bien son nom... qui est la conjugaison du verbe « avistar » (apercevoir), presque comme une promesse de ce qu'il est possible de voir de là. Ici, vous pouvez découvrir le concept de partage appliquée à différentes expériences gastronomiques, qui mettent l'accent sur les cuisines méditerranéenne et asiatique.

Comme le chantait Tristão da Silva, musicien portugais : « même si je vis encore cent ans, je n'oublierai jamais [...] cette fenêtre qui donne sur la mer ». Telle est l'expérience vécue à l'hôtel Les Suites at The Cliff Bay, une « fenêtre » inoubliable sur la mer...]





*“cem anos que eu viva,
não posso esquecer-me (. . .)
daquela janela
virada p’ro mar . . . ”
(même si je vis encore cent ans,
je n’oublierai jamais (. . .)
cette fenêtre qui donne sur la mer . . .)*

by TRISTÃO DA SILVA

#LESSUITESATTHECLIFFBAY #MADEIRA





“ apaixonada pelo receber,
pelo contato com as pessoas . . .”

NUNCA-UM-DIA-
-É-IGUAL-AO-
-OUTRO-!!”





CARLA BACANHIM

Direção Geral (Directeur Général)

PORTO SANTA MARIA

“

IN-TEAM

Carla Bacanhim iniciou o seu percurso na hotelaria em PortoBay Hotels & Resorts, com a abertura do The Cliff Bay, há 25 anos, curiosamente aos seus 25 anos de idade. Após um curso de Técnicas de Turismo e um estágio numa agência de viagens, chegou à conclusão que não era essa a profissão que queria.

Candidatou-se à área de receção do The Cliff Bay, e não foi em vão. Ficou logo apaixonada pelo receber, pelo contato com as pessoas e pelo desafio que é lidar com a diversidade de nacionalidades e culturas - “nunca um dia é igual ao outro !!”. Depois da sua experiência na abertura do The Cliff Bay, em 2000 fez parte da equipa de abertura do Porto Santa Maria, desta vez como chefe de receção, onde ficou por dois anos. Nessa altura, regressou ao The Cliff Bay para chefiar a equipa de receção, função que abraçou até 2014. “Foi então que me foi dada a oportunidade de regressar ao Porto Santa Maria como Diretora Geral, um enorme desafio que aceitei de coração, alma e um sentimento de regresso a casa !!”.

Com o dia a dia tão preenchido, nos tempos livres opta por atividades mais calmas, para relaxar corpo e mente. Gosta de ler, fazer trabalhos manuais e, como boa ilhéu, de sossego à beira mar ...

*“ séduite par l'accueil,
le contact humain . . .
les jours se suivent
et ne se ressemblent pas !! ”*

[Carla Bacanhim a débuté sa carrière dans l'hôtellerie chez PortoBay Hotels & Resorts, avec l'inauguration de l'hôtel The Cliff Bay il y a 25 ans, curieusement à l'âge de 25 ans. Après des études de techniques du tourisme et un stage dans une agence de voyage, elle s'est rendue compte que ce n'était pas ce qu'elle voulait faire dans la vie.

Elle a présenté sa candidature à l'accueil du The Cliff Bay et ce fut une bonne idée. Elle a immédiatement été séduite par l'accueil, le contact humain et le défi de faire face aux différentes nationalités et cultures - « les jours se suivent et ne se ressemblent pas ! »

Après son expérience lors de l'ouverture de l'hôtel The Cliff Bay, en 2000, elle a fait partie de l'équipe d'ouverture de Porto Santa Maria, cette fois en tant que responsable d'accueil, où elle est restée pendant deux ans. À l'époque, elle est retournée à l'hôtel The Cliff Bay pour diri-

ger l'équipe d'accueil, rôle qu'elle a tenu jusqu'en 2014. « C'est alors que l'on m'a proposé de revenir à l'hôtel Porto Santa Maria en tant que directeur général, un énorme défi que j'ai accepté de tout mon cœur et de toute mon âme, avec le sentiment de rentrer chez moi !! ».

Son quotidien étant si chargé, elle consacre son temps libre à des activités plus calmes, pour détendre corps et esprit. Elle aime lire, faire des travaux manuels et, en bonne insulaire, être tranquille au bord de la mer ...]



OS MELHORES

“les meilleurs de 2019”

Todos os anos são anunciados nas Festas de Natal do Grupo PortoBay os “Colaboradores do Ano” nos hotéis de Portugal, na PortoBay Serviços e no Grupo PortoBay. Este é um reconhecimento do empenho e trabalho realizado ao longo do ano. Conheça os melhores de 2019 e uma palavra dos respetivos diretores a explicar porque foram escolhidos.

[Chaque année, lors des fêtes de Noël du groupe, sont annoncés les employés de l'année dans les hôtels du Portugal, à PortoBay Services et dans le groupe PortoBay. L'engagement et le travail accompli tout au long de l'année est ainsi reconnu. Découvrez les meilleurs de 2019 et un mot de leurs directeurs expliquant pourquoi ils ont été choisis.]

... parabéns !! ”
(félicitations)

“ Com todo o mérito, recebeu o Chefe Alcino Marques o Prémio Carreira 2019. Com um Curriculum invejável, Alcino Marques tem sabido, no seu percurso de 18 anos no Grupo , ganhar um enorme respeito e consideração entre todos os Colegas e Colaboradores, a juntar a um trabalho tão meritório no âmbito da responsabilidade social de PortoBay.

[Le chef de cuisine Alcino Marques a bien mérité de se voir accorder le Prix Carrière 2019. Tout au long de ses 18 ans de carrière au sein du groupe PortoBay, Alcino Marques, au parcours professionnel enviable, a su conquérir l'énorme respect et considération de tous ses collègues et collaborateurs, et a toujours travaillé de manière exemplaire dans le cadre de la responsabilité sociale de PortoBay.]

antonio trindade
presidente & ceo [président & ceo]



portobay
hotels & resorts

PRÉMIO CARREIRA
PRIX CARRIÈRE



O Tiago faz parte daquele grupo de colegas que trabalha nos bastidores, uma abelha obreira, na complexa colmeia que é a operação da cozinha. Bem-disposto, disponível, versátil, cumpre exemplarmente o seu trabalho e não hesita ajudar quem precisa. Brinda qualquer um, com o seu sorriso tímido, mas sincero e tem um trato fácil, fazendo dele um colega estimado e querido por todos. Obrigada Tiago, pelo companheirismo, dedicação e pelo exemplo que és para todos nós !! (Tiago fait partie de ce groupe de collègues qui travaillent dans les coulisses, une abeille ouvrière, dans la ruche complexe qu'est la cuisine. Joyeux, disponible, polyvalent, il accomplit son travail de manière exemplaire et n'hésite pas à aider ceux qui en ont besoin. Il offre à tous son sourire timide mais sincère et est facile à vivre, ce qui en fait un collègue cher à tous. Merci Tiago, pour ta camaraderie, ton dévouement et l'exemple que tu nous donnes à tous !!)

carla bacanhim
diretora geral (directeur général)



Leonardo é o exemplo do que chamamos um colaborador polivalente, sempre disponível para colaborar em qualquer secção ou em qualquer departamento. Com atitude proactiva, espírito de equipa e com energia sempre positiva !! Obrigado Leonardo. (Leonardo c'est l'exemple de ce que nous appelons un employé polyvalent, toujours prêt à aider dans n'importe quelle section ou n'importe quel service. Le tout avec une approche proactive, un bon esprit d'équipe et une énergie toujours positive !! Merci Leonardo)

antonio pais
diretor geral (directeur général)



the cliff bay

*ponto
santa maria*

O Marco Rios é um profissional que se preocupa em fazer e fazer bem feito, sempre disponível para ajudar todos, indo inclusivamente para além do que se lhe é exigido. Bom colega, criativo – usando esta sua criatividade para ajudar os diferentes departamentos a encontrar soluções para as muitas solicitações que todos têm. (Marco Rios est un professionnel soucieux de faire et de bien faire, toujours prêt à aider tout le monde, allant même au-delà de ce qu'on exige de lui. Bon collègue, créatif – il se sert de sa créativité pour aider les différents départements à trouver des solutions aux nombreuses demandes.)

silvia rio
diretora geral (directeur général)



*portobay liberdade
& marquês*

Como diz o ditado: "homens não se medem aos palmos" e certamente a Cristina também não. A sua energia e dedicação foram decisivas na sua escolha como colaboradora do Ano, num departamento com uma enorme carga de trabalho e pressão diária. Sempre cumpridora e alerta às exigências do dia a dia e solicitações das suas chefias. A Cristina é uma colaboradora exemplar e dignifica a família PortoBay.

(Comme le dit le proverbe portugais : « on ne mesure pas la valeur d'un homme à sa taille », et c'est également vrai pour Cristina. Son énergie et son dévouement ont été décisifs pour sa nomination en tant qu'employée de l'année, dans un département où la charge de travail et la pression quotidienne sont énormes. Elle est toujours respectueuse et attentive aux exigences du quotidien et aux demandes de ses responsables. Cristina est une collaboratrice exemplaire qui honore la famille PortoBay.)

fernando filipe
diretor geral (directeur général)



CRISTINA BOROZAN

HOUSEKEEPING

portobay fálesia

portobay flores & hotel teatro

Íntegro, trabalhador, dedicado, preocupado em fazer bem feito, o Markus faz bons negócios e nunca permite que falte nada à mesa. Tem um bom relacionamento com toda a equipa, e a receita certa para falar com os Chefes de cozinha. Tenho tido muito gosto em acompanhar o seu percurso e crescimento. Sorte a nossa em ter um colega como o Markus !!
 (Intègre, travailleur, dévoué, soucieux de bien faire, ... Markus fait de bonnes affaires et ne laisse jamais rien manquer à table. Il entretient de bonnes relations avec toute l'équipe et connaît la bonne recette pour parler aux chefs. Je suis très heureux de suivre son parcours et son développement. Nous avons de la chance d'avoir un collègue comme Markus !!)

pedro ferreira
diretor de compras
(directeur des achats)



MARKUS DICKMEIS

COMPRAS (ACHATS)

A nossa querida Dona Ilda é um mega mulherão, com uma energia inesgotável, com umas mãos de fada, dedicação total ao próximo, perfeccionista, agradável e sempre sorridente. Um ser fenomenal !! Venham até ao Porto, que teremos todo o gosto em vos apresentar a nossa vencedora. Parabéns Ilda !!
 (Notre chère Ilda est une Femme avec un F majuscule, d'une énergie inépuisable, avec des mains de fée, entièrement dévouée aux autres, perfectionniste, agréable et toujours souriante. Un être exceptionnel !! Venez à Porto, nous serons heureux de vous présenter notre gagnante !! Félicitations Ilda.)

ana teresa matos
diretora geral (directeur général)



ILDA MATOS

COZINHA (CUISINE)

portobay serviços (services)

A Patrícia começou o seu percurso em PortoBay como estagiária há 15 anos. Merecedora deste reconhecimento, onde o sobrenome Pimenta faz jus à sua personalidade. Sempre pronta para ajudar, conta com uma grande capacidade de liderança da sua equipa conseguindo sempre levar a bom porto qualquer desafio. Uma mulher de armas que luta pelo sucesso e satisfação de todos os nossos hóspedes. Um prémio muito merecido. Parabéns !!

[Patricia a débuté sa carrière chez PortoBay en tant que stagiaire il y a 15 ans. Elle mérite cette reconnaissance et son nom de famille Pimenta (poivre) rend justice à sa personnalité. Toujours prête à aider, elle possède une grande capacité de leadership au sein de son équipe et réussit toujours à relever les défis. Une battante qui lutte pour le succès et la satisfaction de tous nos clients. Un prix bien mérité. Félicitations !!]

andré caldeira
diretor geral [directeur général]



PATRÍCIA PIMENTA

RESTAURANTE (RESTAURANT)

A Carla Silva foi eleita pela sua entrega, dedicação, esforço e aceitação de responsabilidades. Destaco a sua polivalência e iniciativa para tarefas para além das suas. Por ser uma das colaboradoras mais antigas conhece todos os recantos da casa e está sempre disponível para ajudar qualquer colega ou hóspede. [Carla Silva a été nommée pour son engagement, son dévouement, ses efforts et son acceptation des responsabilités. Je tiens à souligner sa polyvalence et son esprit d'initiative pour des tâches qui vont au-delà des siennes. C'est l'une des plus anciennes collaboratrices, elle connaît les moindres recoins de la maison et est toujours prête à aider un collègue ou un client.]

marília dias
diretora residente [directeur résident]



CARLA SILVA

HOUSEKEEPING

portobay
serra golf

vila porto mare

portobay
hotels & resorts

O Luís Noronha colabora em PortoBay desde os primeiros passos do PortoBay Liberdade em Lisboa em 2012. O ano de 2019 marcou a chegada do Grupo PortoBay ao Porto em dose dupla, e nessa exigência, contámos com o empenho constante, lealdade e competência do Luís. Foi por isso, com grande satisfação pessoal, que assisti ao seu reconhecimento com o Prémio de Excelência 2019.

[Luís Noronha travaille chez PortoBay depuis les premiers pas de l'hôtel PortoBay Liberdade à Lisbonne, en 2012. L'année 2019 a marqué l'arrivée du groupe PortoBay à Porto en double dose, et face à cette exigence, nous avons pu compter sur l'engagement constant, la loyauté et la compétence de Luís. Pour cette raison, c'est avec une grande satisfaction personnelle que j'assiste à la reconnaissance de son travail avec le prix d'excellence 2019.]

bernardo trindade
administrador [administrateur]

LUIS NORONHA



MANUTENÇÃO [MAINTENANCE]





Tons pastel, madeiras claras ... a receção, o lower lobby e o Bar Oceano do hotel Eden Mar, na ilha da Madeira, têm uma nova imagem. Mais fresca e rejuvenescida !! Os espaçosos quartos, também recentemente renovados, apresentam-se agora em tons de azul que ao misturar-se com madeiras claras, reforçam a sensação de conforto e de tranquilidade.

O Eden Mar ocupa a ala este do resort Vila Porto Mare, beneficiando de todas as suas facilidades : 5 restaurantes, 4 bares, 1 gelataria, 5 piscinas, Spa, campos desportivos. As 146 suites e quartos equipados com kitchenette proporcionam um elevado nível de conforto e tranquilidade.

O hotel é reconhecido pela simpatia e tradição genuínas baseadas no relacionamento com os hóspedes.

Estamos à sua espera !!

[Tons pastel, bois clairs ... la réception, le Lower lobby et le bar Oceano de l'hôtel Eden Mar, à Madère, ont une nouvelle image. Plus fraîche et plus jeune !! Les chambres spacieuses, également réaménagées récemment, se présentent désormais avec des tons de bleu qui en se mêlant aux bois clairs renforcent la sensation de confort et de tranquillité. L'Eden Mar occupe l'aile est du resort Vila Porto Mare et bénéficie de tous ses équipements : 5 restaurants, 4 bars, 1 glacier, 5 piscines, 1 Spa, des terrains de sports. Les 146 suites et chambres équipées d'une kitchenette fournissent un haut niveau de confort et de tranquillité. L'hôtel se caractérise par la sympathie et la tradition authentiques basées sur la relation avec les clients.]

Nous vous attendons !!]





“aconchego
e confiança”
(confort et confiance)

NOVA- -DECORAÇÃO

*suite hotel ↵
eden man . . .*

[NOUVELLE DÉCORATION]

#VILAPORTOMARE
#MADEIRA

HÁ- -NOVIDADES-. . .

(IL Y A DU NOUVEAU AU . . .)

... *no portobay
fálesia !!*





“sol, natureza
e conforto . . . ”
(soleil, nature et confort . . .)

#PORTOBAYFALESIA #ALGARVE

No último ano, o hotel PortoBay Falésia, no Algarve, foi alvo de algumas remodelações . . . É um valor partilhado em PortoBay : ouvir o hóspede e frequentemente otimizar os hotéis para ir ao encontro das expectativas.

Parte dos quartos do hotel, virados a sul, viram as suas casas de banho renovadas. Base de duche, banheiras novas, mármores em Azul Cadoce e espelhos retro iluminados, foram algumas das novidades, que conferem uma imagem mais moderna e em linha com as mais recentes unidades de PortoBay Hotels & Resorts. Todos os quartos do hotel contam agora com novos secadores (2300W) e televisões de 32 polegadas.

[L'année dernière, l'hôtel PortoBay Falésia, en Algarve, a fait l'objet de certains réaménagements . . . c'est une valeur partagée chez PortoBay : écouter le client et fréquemment optimiser les hôtels pour répondre aux attentes.

Une partie des chambres de l'hôtel, orientées au sud, ont eu leurs salles de bains rénovées. Base de douche, nouvelles baignoires, marbres bleu « Cadoce » et miroirs rétro-éclairés, sont quelques-unes des nouveautés qui donnent une image plus moderne et en adéquation avec les plus récentes unités de PortoBay Hotels & Resorts. Toutes les chambres de l'hôtel ont désormais de nouveaux sèche-cheveux (2300W) et des télévisions 32 pouces.]



Também o iconográfico restaurante junto às falésias surge com um novo conceito. O Chefe Ricardo Cabrita apresenta uma carta renovada ao jantar, onde os pratos portugueses com um toque mediterrânico são os protagonistas. Destacam-se os petiscos tipicamente algarvios, tais como a salada de estupeta de atum, a tapa de morcela com maçã e o xerém com amêijoas e torresmos. Nos doces, o misto típico de doces regionais algarvios é sensacional !!

O restaurante Madeira, restaurante principal do hotel, foi também renovado. As madeiras claras, os tons verdes, os papéis de parede, os bancos corridos, as vidraças amplas e a nova iluminação, conferem um ambiente mais confortável e acolhedor. Os verdes das plantas ligam o restaurante com a natureza, tão próxima do hotel. Junto ao campo de ténis, com vistas únicas sobre a praia da Falésia, foi também criado um novo lounge no exterior. Com este, já são quatro os miradouros e lounges que o hotel oferece, ideais para momentos únicos de relaxamento, tão apreciados pelos hóspedes.



*scan
para ver o vídeo !!
(pour voir la vidéo)*

#PORTOBAYFALESIA #ALGARVE



[De même, l'emblématique restaurant, attenant aux falaises, surgit avec un nouveau concept. Le chef Ricardo Cabrita propose un menu renouvelé au dîner, dans lequel les plats portugais avec une touche méditerranéenne sont les acteurs. À noter, les amuse-bouches typiques de l'Algarve, comme la salade estupeta de thon, la tapa de morcela (type boudin noir) aux pommes et le xérem aux palourdes et torresmos (cretons). Au niveau des desserts, le mélange typique de desserts régionaux de l'Algarve est sensationnel !!]

Le restaurant Madeira, principal restaurant de l'hôtel a également été réaménagé. Les bois clairs, les tons verts, les papiers peints, les banquettes, les grandes baies vitrées et le nouvel éclairage, confèrent une ambiance plus confortable et accueillante. Le vert des plantes relie le restaurant à la nature, si proche de l'hôtel.

À proximité du court de tennis, avec une vue unique sur la plage de Falésia, un nouveau lounge a également été créé à l'extérieur. En comptant celui-ci, cela fait 4 belvédères et lounges qu'offre l'hôtel, parfaits pour des moments uniques de détente, si appréciés des clients.]



NOVA-LINHA- -DE-AMENITIES

(NOUVELLE GAMME D'ARTICLES DE TOILETTE)

Ao longo do ano 2020 todas as suites dos hotéis 5 estrelas de PortoBay em Portugal passarão a contar com amenities da marca italiana Bvlgari. Os hóspedes encontram nestes quartos a linha au Thé Bleu, fragrância luxuosa e arejada para homens e mulheres, com notas de Lavanda, folhas de shiso, chá azul, violeta, íris e almíscar que envolvem o corpo e a mente numa sensação feliz de harmonia e paz interior.

A linha au Thé Bleu da Bvlgari contempla cinco produtos de higiene para o corpo : shampoo, condicionador, gel de duche, loção corporal hidratante e sabonete.

Os restantes quartos dos hotéis de 5 estrelas, assim como todos os hotéis de 4 estrelas de PortoBay em Portugal contam com amenities da marca Rituals, em linhas diferentes, mas oferecendo em ambos os casos : shampoo, condicionador, gel de duche, loção corporal hidratante e sabonete nas casas de banho.

Reforçando a política ambiental do Grupo PortoBay, ambas as linhas são disponibilizadas em formato dispensador, reduzindo a produção de resíduos plásticos em dose individual.

[Au cours de l'année 2020, toutes les suites des hôtels 5 étoiles de PortoBay au Portugal seront dotées d'articles de toilette de la marque italienne Bvlgari. Les clients trouveront dans ces chambres la ligne au Thé Bleu, un parfum luxueux et aérien pour hommes et femmes, avec des notes de lavande, de feuilles de shiso, de thé bleu, de violette, d'iris et de musc qui enveloppent le corps et l'esprit dans un heureux sentiment d'harmonie et de paix intérieure. La ligne au Thé Bleu de Bvlgari comprend cinq produits d'hygiène corporelle : shampooing, après-shampooing, gel douche, lotion corporelle hydratante et savon. Les autres chambres des hôtels 5 étoiles, ainsi que tous les hôtels 4 étoiles de PortoBay au Portugal, disposent d'articles de toilette de la marque Rituals, dans des lignes différentes, mais offrant dans les deux cas : shampooing, après-shampooing, gel douche, lotion corporelle hydratante et savon dans les salles de bains. Renforçant la politique environnementale du groupe PortoBay, les deux lignes sont disponibles sous forme de distributeurs, ce qui réduit la production de déchets plastiques en doses individuelles.]

bulgari
& rituals . . .



BVLGARI

THE GUEST COLLECTION





PORTOBAY
118
PRÉMIOS 2019

IN-
-THANK-
-YOU

... GRUPO HOTELEIRO PORTUGUÊS
MAIS PREMIADO INTERNACIONALMENTE !!

[... GROUPE PORTUGAIS LE PLUS RÉCOMPENSÉ
AU NIVEAU INTERNATIONAL !!]

➤ WWW.PORTOBAY.COM

prémios
mais recentes ... ↗

PORTOBAY FLORES

BOOKING.COM
traveller review awards 2020
MOBIS
hotel design 2019

PORTOBAY HOTEL TEATRO

BOOKING.COM
traveller review awards 2020
HOTELS.COM
loved by guests 2019
TRIPADVISOR
certificate of excellence 2019
HOLIDAYCHECK
recommend at holidaycheck 2019

THE CLIFF BAY

TUI
holly 2020
top quality 2020
GUIA MICHELIN
2 estrelas 2009-20
HOLIDAYCHECK
award 2019
TRIPADVISOR
travellers' choice 2019
LUXAIR TOURS
quality award 2019
BOA CAMA BOA MESA
garfo de prata 2019
WINE SPECTATOR MAGAZINE
best of award of excellence 2019
BRITISH AIRWAYS HOLIDAYS
customer excellence awards 2018
JET2HOLIDAYS
quality award 2018

PORTO SANTA MARIA

TUI
top quality 2020
environmental champion 2020
TRIPADVISOR
travellers' choice 2019
BRITISH AIRWAYS HOLIDAYS
customer excellence awards 2018
JET2HOLIDAYS
quality award 2018

VILA PORTO MARE

THE RESIDENCE
BOOKING.COM
traveller review awards 2020
BRITISH AIRWAYS HOLIDAYS
customer excellence awards 2018

EDEN MAR

TUI
top quality 2020
environmental champion 2020
HOLIDAYCHECK
award 2020

TRIPADVISOR
travellers' choice 2019

PORTO MARE

TUI
top quality 2020
environmental champion 2020
HOLIDAYCHECK
gold award 2020
TRIPADVISOR
travellers' choice 2019
BRITISH AIRWAYS HOLIDAYS
customer excellence awards 2018

PORTOBAY SERRA GOLF

BOOKING.COM
traveller review awards 2020
TRIPADVISOR
certificate of excellence 2019
HOLIDAYCHECK
recommend at holidaycheck 2019

PORTOBAY FALÉSIA

HOLIDAYCHECK
gold award 2020
TUI . top quality 2020
BOOKING.COM
traveller review awards 2020
TRIPADVISOR
certificate of excellence 2019
HOTELS.COM
loved by guests 2019
JET2HOLIDAYS
quality award 2018

PORTOBAY LIBERDADE

BOOKING.COM
traveller review awards 2020
PUBLITURIS PORTUGAL TRAVEL AWARDS
hotel de cidade 2019
HOTELS.COM . loved by guests 2019
HOLIDAYCHECK
recommend 2019
BRITISH AIRWAYS HOLIDAYS
customer excellence awards 2018
CÂMARA MUNICIPAL DE LISBOA
2 garfos 2018

PORTOBAY MARQUÊS

BOOKING.COM
traveller review awards 2020
HOTELS.COM . loved by guests 2019
HOLIDAYCHECK . recommend 2019
BRITISH AIRWAYS HOLIDAYS
customer excellence awards 2018
CÂMARA MUNICIPAL DE LISBOA
1 garfo 2018

L'HOTEL PORTOBAY SÃO PAULO

BOOKING.COM
traveller review awards 2020
TRIPADVISOR
certificate of excellence 2019
HOLIDAYCHECK
recommend at holidaycheck 2019

PORTOBAY RIO DE JANEIRO

BOOKING.COM
traveller review awards 2020
TRIPADVISOR
certificate of excellence 2019
HOLIDAYCHECK
recommend at holidaycheck 2019

PORTOBAY BÚZIOS

BOOKING.COM
traveller review awards 2020
TRIPADVISOR
certificate of excellence 2019

IN- PORTOBAY PRESTIGE

welcome back !!

Muito nos orgulha cumprimentar quatro em cada dez hóspedes com um sentido "welcome back" !!

O programa de fidelização PortoBay Prestige é gratuito e premeia a lealdade a partir de uma segunda estada em qualquer hotel PortoBay. O cartão Prestige é entregue no primeiro check-out e o Prestige Gold é atribuído no final da quinta estada, conferindo ainda mais benefícios.

Adaptadas a cada hotel e destino, o PortoBay Prestige apresenta as mais variadas *vantagens** para desfrutar em todas as estadas :

(Nous sommes très fiers de pouvoir saluer quatre clients sur dix en leur disant « welcome back » !

Le programme de fidélisation PortoBay Prestige est gratuit et récompense la loyauté à partir d'un second séjour, dans n'importe quel hôtel PortoBay. La carte Prestige est remise dès le premier check-out et la carte Prestige Gold au bout du cinquième séjour, avec encore plus d'avantages.

Le PortoBay Prestige vous propose une panoplie d'AVANTAGES qui varient selon l'hôtel et la destination, pour que vous puissiez en profiter au cours de tous vos séjours :]



* vantagens
completas em
(tous les avantages sur)

WWW.PORTOBAYPRESTIGE.COM



***DESCONTOS NAS TARIFAS** . . . reserve qualquer hotel via e-mail, telefone, messenger, www.portobay.com ou mesmo durante a sua estada, com uma redução até 15% sobre a melhor tarifa disponível . . .

[**REMISES SUR LES TARIFS** . . . Réservez votre hôtel via e-mail, téléphone, Messenger ou sur www.portobay.com, ou encore pendant votre séjour, et bénéficiez de remises jusqu'à 15% sur le meilleur tarif disponible . . .]

DESCONTOS RESTAURANTES & BARES . . . dos hotéis PortoBay dão-lhe até 15% de desconto. Em determinados períodos do ano, estes descontos duplicam até 30%.

[**REMISES SUR LES RESTAURANTS ET BARS** des hôtels PortoBay vous accordent une remise allant jusqu'à 15%. À certaines époques de l'année, ces remises peuvent atteindre les 30%.]

***MIMOS À CHEGADA** . . . bebida de boas-vindas, água mineral, facilidades para chá e café, fruta, petit fours, flores no quarto . . . consulte os seus benefícios em cada hotel. Queremos que se sinta em casa !!

[**DE PETITES ATTENTIONS À L'ARRIVÉE** . . . boisson de bienvenue, eau minérale, set café / thé, fruits, petits fours, fleurs dans la chambre. . . consultez vos avantages dans chaque hôtel. Nous voulons que vous vous sentiez comme chez vous !!]

***DESCONTOS SPA** . . . descontos nos tratamentos e produtos SPA. [**REMISES SUR LES SPA** . . . des remises sur les soins et les produits SPA.]

***PRESTIGE PACKAGE** . . . muito conveniente !! Tratamos de tudo : transferes, alojamento, pequeno-almoço, jantares, vinho, SPA. [Très pratique !! Nous nous occupons de tout : navettes, hébergement, petit déjeuner, dîners, vin, SPA.]

***DESCONTOS EM PARCEIROS** . . . apresente o seu cartão junto dos nossos parceiros !! Lojas, atrações turísticas, entretenimento . . . [**REMISES AVEC PARTENAIRES** présentez votre carte auprès de nos partenaires !! Boutiques, attractions touristiques, divertissements . . .]

tornar-se membro . . .

É gratuito !! Basta preencher o formulário disponível na receção do hotel ou o formulário online em www.portobayprestige.com [**DEVENIR MEMBRE** . . . c'est gratuit !! Il vous suffit de remplir le formulaire disponible en ligne dans l'espace réservé au Prestige Club, sur le site]



*não perca !!
(à ne pas rater)*

DOUBLE- -DISCOUNTS

O PortoBay Prestige premeia a fidelização dos seus membros que todos os anos vêem os seus descontos duplicar durante a sua estada. Restaurantes, bares, Spa e merchandising ... em datas específicas entre novembro e março, dependendo do hotel que escolher, as reduções podem ir até 30% !! Consulte as datas da campanha para cada hotel em www.portobayprestige.com ou pergunte-nos através do prestige@portobay.pt.

(PortoBay Prestige récompense la fidélité de ses membres qui, tous les ans, voient leurs remises multipliées par deux, pendant leur séjour. Restaurants, bars, spa et merchandising ... À des dates spécifiques, entre novembre et mars, selon l'hôtel choisi, les remises peuvent aller jusqu'à 30 % !! Consultez les dates de la campagne pour chaque hôtel sur www.portobay.com ou contactez-nous à l'adresse prestige@portobay.pt.)



*mas fácil
para si . . .
(pour vous faciliter la vie . . .)*

PRESTIGE- -PAGKAGE



O Prestige Package representa uma forma cómoda de reservar férias com alojamento, transferes, refeições e outros mimos com condições especiais para os membros PortoBay Prestige.

Disponível para Madeira, Algarve, Lisboa e Porto, é também uma boa ferramenta para combinar facilmente várias cidades portuguesas onde PortoBay está presente, aproveitando as muitas ligações aéreas.

Aproveite as condições especiais que o Prestige Package lhe oferece como os descontos de "early booking", "bring a friend" e para estadas mais longas. Este ano, os nossos hóspedes Prestige Gold têm um mimo extra : um crédito refeição que pode ser utilizado não só no hotel de estada como nos outros restaurantes PortoBay no destino. Na Madeira, por exemplo, tem 10 restaurantes à disposição !! Peça o seu Prestige Package na receção, no Prestige Club Room disponível nos hotéis The Cliff Bay e Vila Porto Mare ou envie as suas datas para reservations@portobay.pt.

[Le Pack Prestige est un moyen pratique de réserver des vacances avec hébergement, navettes, repas et autres confort à des conditions spéciales pour les membres de PortoBay Prestige.

Disponible pour Madère, l'Algarve, Lisbonne et Porto, c'est aussi un bon outil qui permet de combiner facilement plusieurs villes portugaises où PortoBay est présent, en profitant des nombreuses liaisons aériennes.

Profitez des conditions spéciales que vous offre le Pack Prestige, telles que l'« early booking », « bring a friend » et pour les séjours plus longs. Cette année, nos clients Prestige Gold vont recevoir une attention supplémentaire : un crédit repas, qu'ils pourront utiliser non seulement dans leur hôtel de séjour, mais aussi dans les autres restaurants PortoBay de leur destination. À Madère, par exemple, il existe 10 restaurants à votre disposition !!

Demandez votre Pack Prestige à l'accueil, au Prestige Club Room disponible dans les hôtels The Cliff Bay et Vila Porto Mare ou envoyez vos dates à reservations@portobay.pt.)

7 DICAS- -DA-NOSSA- EQUIPA

Fuja aos guias turísticos e descubra os segredos que o destino guarda e que só os locais sabem encontrar ... estas são as recomendações da nossa equipa. Contacte-nos !!

(Fuyez les guides touristiques et découvrez les secrets que vous réserve le destin et dont seuls les locaux connaissent l'existence ... ce sont les recommandations de notre équipe. Contactez-nous !!

(astuces de notre équipe . . .)



RIO-
-DE-
by -JANEIRO
isabela quedes ↗

GUEST RELATIONS

#PORTOBAYRIO



01

O MELHOR SÍTIO PARA TIRAR UMA SELFIE

Mirante Dona Marta.

[LE MEILLEUR LIEU POUR PRENDRE UN SELFIE belvédère Dona Marta.]

02

UMA RUA A VISITAR

Avenida Rio Branco, cheia de história, museus e o carioca em seu dia-a-dia.

[UNE RUE À VISITER avenida rio branco, replète d'histoire, de musées et les habitants de rio dans leur quotidien.]

03

UMA TARDE COM AS CRIANÇAS

Parque do Flamengo.

[UN APRÈS-MIDI AVEC LES ENFANTS Parc du Flamengo.]

04

UM PASSEIO ROMÂNTICO . . . entardecer no terraço da fábrica Bhering.

[UNE PROMENADE ROMANTIQUE . . . une fin d'après-midi sur la terrasse de l'usine bhering.]

05

UM Mergulho na Praia [UN PLONGEON À LA PLAGE] do Leme !!

06

UM CONSELHO PARA QUEM VISITA O RIO venha de peito aberto para experimentar coisas novas e ao ar livre !!

[UN CONSEIL POUR CEUX QUI VISITENT RIO venez l'esprit ouvert pour essayer de nouvelles choses et à l'air libre !!]

07

O PREFERIDO DOS HÓSPEDES

escadaria selarón.

[CE QUE LES CLIENTS PRÉFÉRENT escalier selarón.]



SÃO-PAULO

by
carlos eduardo alves

01

O MELHOR SÍTIO PARA TIRAR UMA SELFIE

Beco do Batman (Vila Madalena), com seus grafites e pinturas.

(LE MEILLEUR LIEU POUR PRENDRE UN SELFIE Beco do Batman (Vila Madalena), avec ses graffitis et ses peintures.)

UMA RUA A VISITAR (UNE RUE À VISITER)

Rua Avanhandava.

UMA TARDE COM AS CRIANÇAS Kidzania, para brincar com as profissões.

(UN APRÈS-MIDI AVEC LES ENFANTS Kidzania, pour jouer avec les métiers.)

UM PASSEIO ROMÂNTICO (UNE PROMENADE ROMANTIQUE) ... Praça do Pôr do Sol, em Pinheiros.UM MUSEU A VISITAR MASP [Museu de Arte de São Paulo]. (UN MUSÉE À VISITER MASP [Musée d'Art de São Paulo].)UM CONSELHO PARA QUEM VISITA SÃO PAULO São Paulo tem um trânsito complicado, pelo que consulte a nossa equipe antes de sair para um compromisso.

(UN CONSEIL POUR CEUX QUI VISITENT SÃO PAULO São Paulo a un trafic compliqué, raison pour laquelle consultez notre équipe avant de sortir pour un rendez-vous.)

O PREFERIDO DOS HÓSPedes Avenida Paulista e parque do Ibirapuera, dois ícones na cidade (CE QUE LES CLIENTS PRÉFÉRENT Avenida Paulista et parc du Ibirapuera, deux emblèmes de la ville.)

CONCIERGE #LHOTELPORTOBAY

02

03

04

05

06

07



MAD-EIRA by diamantino fernandes

CHEFE DE RECEÇÃO (CHEF DE RÉCEPTION)

#THECLIFFBAY



#MADEIRA



01

O MELHOR SÍTIO PARA TIRAR UMA SELFIE
o miradouro do farol da Ponta do Pargo
(Pico das Favas).

LE MEILLEUR LIEU POUR PRENDRE UN
SELFIE le belvédère du phare de la Ponta
do Pargo (Pico das Favas).

02

UMA RUA A VISITAR (UNE RUE À VISITER)
Rua S. João de Deus (Câmara De Lobos).

03

UMA TARDE COM AS CRIANÇAS
ida ao monte no teleférico e descer nos
“carrinhos de cesto”.
UN APRÈS-MIDI AVEC LES ENFANTS
aller dans la montagne en téléphérique
et redescendre dans les « traîneaux en
osier ».)

04

UM PASSEIO ROMÂNTICO . . . de barco
ao por do sol (UNE PROMENADE ROMAN-
TIQUE . . . en bateau au coucher du soleil.)

05

UM Mergulho na Praia (UN PLONGEON
À LA PLAGE) do Seixal.

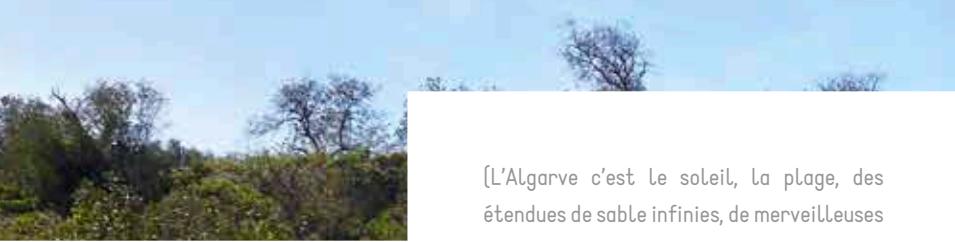
06

UM CONSELHO PARA QUEM VISITA A MA-
DEIRA ver o nascer do sol no Pico Ruivo.
UN CONSEIL POUR CEUX QUI VISITENT MA-
DÈRE voir le lever de soleil au pico ruivo.)

07

O PREFERIDO DOS HÓSPedes o bom tem-
po, a natureza, a gastronomia, destino de
qualidade e seguro, a simpatia e “arte de
bem receber” dos locais.
CE QUE LES CLIENTS PRÉFÉRENT le bon
temps, la nature, la cuisine, une destina-
tion de qualité et sûre, la sympathie est
« l’art de bien recevoir » des locaux.)

algarve também é . . .
*(l'Algarve c'est aussi
 le vin et la nature . . .)*



Algarve é sol, praia, areais infinitos, falésias deslumbrantes. Nada como um dia na toalha, a ler um livro entre mergulhos. Mas, se está a planear as suas férias no sul de Portugal, não faça a mala só com bikinis e calções de banho. Há mais por descobrir !! No [PortoBay Falésia](#), fazemos questão de o mostrar.

Na primavera, descubra a beleza natural da região com a [PortoBay Algarve Nature Week](#) !! São cinco dias em que o hotel organiza passeios a pé, de bicicleta ou de burro, safaris de jipe, passeios de barco, observação de baleias e golfinhos e visita a grutas na costa. A gastronomia tradicional também marca presença, num jantar onde não vão faltar produtos regionais algarvios.

Em novembro, visite-nos durante a [PortoBay Algarve Wine Week](#) e prove os melhores vinhos do sul de Portugal !! Durante os cinco dias do evento pode experienciar um programa variado, que inclui um safari de jipe pelo barrocal algarvio com visita a uma vinha, tratamentos Spa com uvas, visita a adegas e produtores de vinho, provas comentadas todos os dias e ainda um jantar vírico.

[L'Algarve c'est le soleil, la plage, des étendues de sable infinies, de merveilleuses falaises. Rien de tel qu'une journée étendu sur une serviette, à lire un livre entre deux plongeons. Mais si vous planifier vos vacances au sud du Portugal, ne remplissez pas votre valise uniquement de bikinis et de maillots de bain. Il y a bien plus à voir !! Au [PortoBay Falésia](#), nous mettons un point d'honneur à vous le montrer.

Au printemps, découvrez la beauté naturelle de la région avec la [PortoBay Algarve Nature Week](#) !! Ce sont cinq jours au cours desquels l'hôtel organise des promenades à pied, en vélo ou à dos d'âne, des safaris en jeep, des promenades en barque, l'observation des baleines et des dauphins, ainsi que des visites des grottes sur la côte. La cuisine traditionnelle est également présente, dans un dîner au cours duquel les produits régionaux de l'Algarve ne vont pas manquer. En novembre, venez nous rendre visite au [PortoBay Algarve Wine Week](#) et dégustez les meilleurs vins du sud du Portugal !! Au cours des cinq jours de l'événement, vous pouvez faire l'expérience d'un programme varié, qui comprend un safari en jeep le long du barrocal de l'Algarve, avec visite d'un vignoble, soins Spa aux raisins, visite de caves et de producteurs de vin, dégustations commentées tous les jours et même un dîner œnologique.]





VINHO E NATUREZA

*veja mais em . . .
(découvrez-en plus sur . . .)*

WWW.EXPERIENCES.PORTOBAY.COM

#PORTOBAYFALESIA #ALGARVE

“ vale viver
esta experiência . . . ”
(et, bien évidemment,
vivre cette expérience . . .)

#PORTOBAYRIO #RIODEJANEIRO #CARNAVAL

CAR- -NAVA- -LIZE

*no rio
de janeiro*



(VIVEZ LE CARNAVAL
DE RIO DE JANEIRO !!)

Aprenda com os cariocas a aproveitar o feriado mais famoso da cidade.

[Apprenez à profiter du jour férié le plus célèbre de la ville avec les cariocas (habitants de Rio).]

BY FERNANDA MENEGUETTI



Boa parte do ano, os brasileiros só querem fugir do estereótipo “Brasil país do Carnaval”, porém, a cada ano que começa, ele é onipresente : muitos negócios só são fechados após a Quarta-feira de Cinzas, os 543 blocos (agrupamentos populares dos mais variados) invadem as ruas, as feijoadas com samba se tornam programas concorridos e, assistir aos desfiles na Marquês de Sapucaí (nem que seja pela TV) é incontornável.

A primeira escola de samba foi criada no Rio de Janeiro, no final da década de 1920. Era a Deixa Falar, que se tornou a Estácio de Sá. De lá para cá, centenas de escolas surgiram, movimentando o sambódromo carioca e dando vida a um fetiche : assistir tudo de camarote.

O mais lendário, o Camarote da Brahma, exclusivo para poucos e bons convidados, converteu-se no Camarote N°1, que funciona apenas nos dias do Grupo Especial (domingo e segunda de Carnaval) e no Desfile das Campeãs (no sábado seguinte). Os ingressos esgotam com antecedência.



#RIODEJANEIRO #CARNAVAL

[Une bonne partie de l'année, les brésiliens veulent tout simplement fuir le stéréotype « Brésil, pays du carnaval ». Cependant, chaque année, il est omniprésent : de nombreux commerces ne sont fermés qu'après le mercredi des Cendres, les 543 « blocos » (groupes populaires les plus variés) envahissent les rues, les « feijoadas » avec la samba deviennent un événement couru et il est incontournable d'assister aux défilés sur l'avenue Marquês de Sapucaí (même que ce ne soit qu'à la télévision).]

La première école de samba a été créée à Rio de Janeiro, à la fin de la décennie de 1920. Elle s'appelait Deixa Falar, pour devenir ensuite l'Estácio de Sá. À partir de là, des centaines d'écoles ont surgi et animé le sambodrome carioca, créant une obsession : assister à tout dans une loge. La plus légendaire, la Loge de Brahma, exclusivement pour les rares et bons invités, est devenue la Loge n° 1, qui ne fonctionne que les jours du groupe spécial (dimanche et lundi de Carnaval) et lors du défilé des championnes (le samedi suivant). Les places sont toutes vendues à l'avance. En d'autres termes, si vous êtes intéressé, sachez que l'euro n'a jamais eu autant de valeur par ici et n'hésitez pas !!)

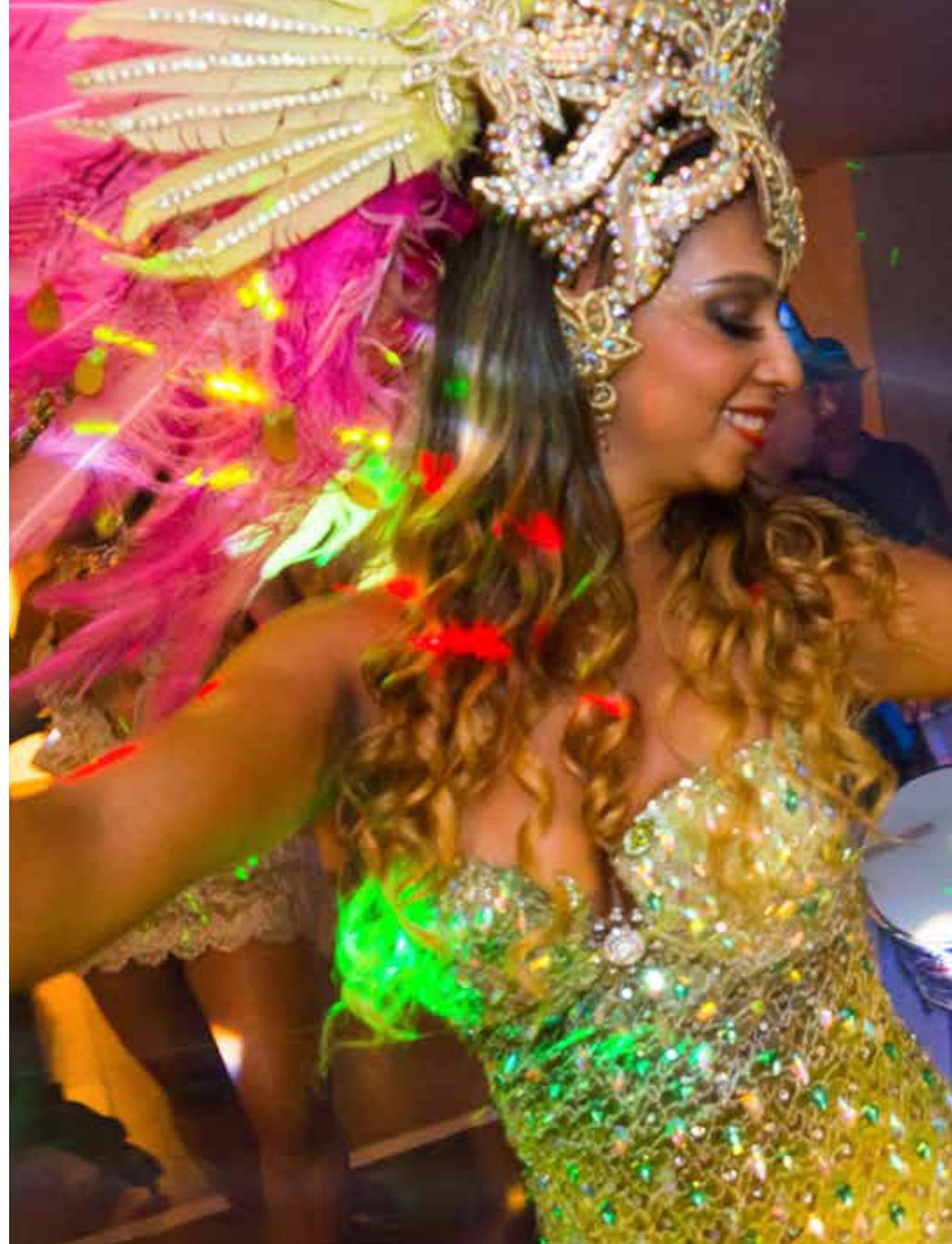


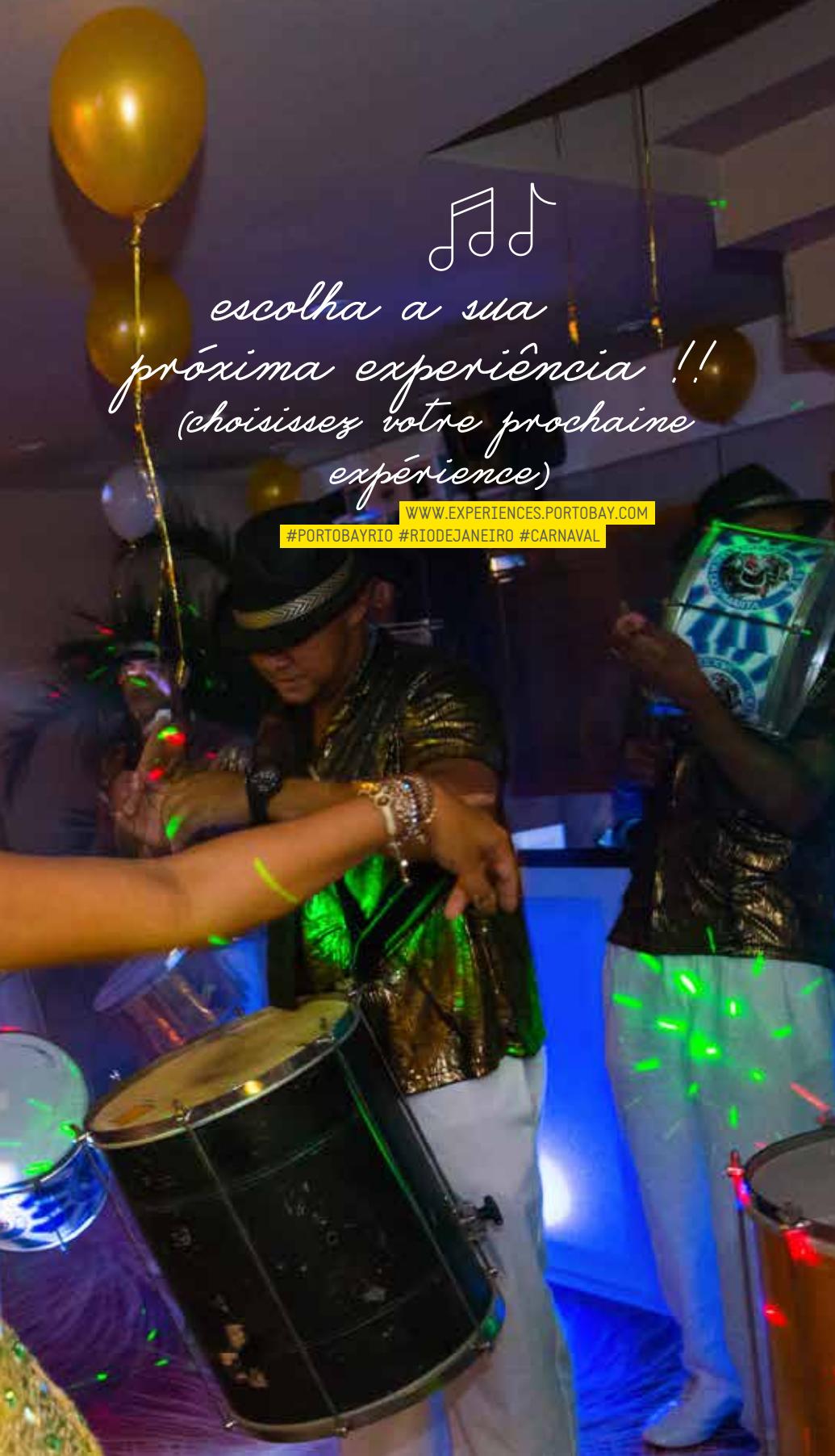
Por sorte, há diversões menos salgadas e igualmente animadas, como os Gritos de Carnaval que impõem a folia gratuitamente. Se você já estiver pronto para encarar a voluptuosa [e exaustiva !!] experiência, aproveite para encaixar, entre um bloquinho e outro, um clássico para a restauração das forças : a feijoada. Entre as diversas opções, as realizadas nas quadras de samba precisam ser compradas com antecedência.

Neste caso, respire fundo, pois há boas e tranquilas alternativas, como a do [Rubiayat](#). Com vista para as pistas do jockey club, a sofisticada casa de carnes serve um buffet irrepreensível onde, além da deliciosa receita à base de feijão preto, encontra-se o baby pork da fazenda própria e mais de 20 tipos de acompanhamentos, como farofas, saladas refrescantes, carne seca desfiada com abóbora, couve e mandioca frita.

Outra maneira de carnavalescar na Cidade Maravilhosa é aderir a uma das festas privadas. São inúmeras e dos mais variados estilos, sempre com gente fantasiada e música rolando a noite toda.

Ah, e não esqueça de incluir alguns mergulhos e muita água de coco no plano – as praias durante essa época também sacodem ao som de bom samba e muita caipirinha. E, lógico, vale viver esta experiência também no hotel [PortoBay Rio de Janeiro !!](#)





[Heureusement, il existe des divertissements moins salés et également animés, tels que les cris du carnaval qui imposent la folie gratuitement.

Si vous êtes déjà prêt à faire face à la voluptueuse (et exhaustive !!) expérience, profitez-en pour manger, entre deux « blocos », un classique pour reprendre des forces : la « feijoada ». Parmi les diverses options, celles réalisées dans les « quadras » de samba doivent être achetées à l'avance.

Dans ce cas, respirez profondément, car il existe d'autres possibilités agréables et tranquilles, comme celle du Rubaiyat. Avec une vue sur les pistes du jockey club, la sophistiquée « casa das carnes » (maison de la viande) sert un buffet parfait, dans lequel, outre la délicieuse recette à base de haricots noirs, nous retrouvons le cochon de lait, provenant de son propre élevage, et plus de 20 sortes d'accompagnements, comme les farofas, les salades rafraîchissantes, la viande séchée effilochée avec de la citrouille, du chou et du manioc frit.

Une autre façon de fêter le carnaval dans la ville merveilleuse est d'entrer dans l'une des fêtes privées. Elles sont nombreuses et de différents styles, toujours avec des gens en costume et de la musique toute la nuit.

Ah, et n'oubliez pas d'inclure quelques baignades et beaucoup d'eau de coco au programme – les plages, à cette époque, balancent, elles aussi, au son de la bonne samba et avec beaucoup de caipirinha. Et, bien évidemment, vivre cette expérience, à l'hôtel PortoBay Rio de Janeiro en vaut également la peine !!]

um verão
em grande !!
(un été en grand)

SUMMER NIGHTS





scan
para ver o vídeo !!
(pour voir la vidéo)

#PORTOBAY #MADEIRA #ALGARVE



Embora o inverno em Portugal seja especialmente ameno na Madeira e no Algarve, a chegada do verão traz tardes mais longas e noites com propostas irrecusáveis especialmente nos nossos hotéis de resort. Nos hotéis PortoBay na Madeira e no Algarve, com o verão chegam também os cocktails de fim de tarde, os barbecues, as festas junto à piscina e os jantares à beira-mar ... só tem de trazer a sua boa disposição e o resto fica por nossa conta !!

[Bien que l'hiver au Portugal soit spécialement doux à Madère et en Algarve, l'arrivée de l'été amène des après-midis plus longues et des nuits avec des propositions irrécusables particulièrement dans nos hôtels de resort. Dans les hôtels PortoBay à Madère et en Algarve, avec l'été, arrivent également les cocktails de fin d'après-midi, les barbecues, les fêtes au bord de la piscine et les dîners en bord de mer ... il ne vous reste plus qu'à venir avec votre bonne humeur et nous nous chargeons du reste !!]





FÉRIAS- -EM-FAMÍLIA-... é em ... portobay !!

(VACANCES EN FAMILLE
C'EST AVEC PORTOBAY !!)

Mergulhos em pleno oceano Atlântico, desfrutar de uma esplanada soalheira e ... terminar o dia com um merecido gelado do seu sabor favorito !!

Gargalhadas, pés salgados, cabelos ao vento ... FELICIDADE é o que espelham estas fotografias que encontrámos com #portobay no Instagram.

[Plongez en plein océan Atlantique, profitez d'une terrasse ensoleillée et ... terminez la journée avec une glace bien méritée de votre saveur préférée !!

Éclats de rire, pieds salés, cheveux au vent ... le BONHEUR, c'est ce que transmettent ces photographies que nous trouvons avec le #portobay sur Instagram.]



#PORTOBAYLIBERDADE
@viagensa*



#VILAPORTOMARE
@memories_of_daniel_antner



obrigado
pela partilha !!
(merci pour vos partages)

HOPE

SMALL GESTURES BIG HOPES ...

+ 67 MIL SORRISOS PARA O HOPE ...

[67 MILLE SOURIRES DE PLUS POUR HOPE]



Aquisição de equipamentos, melhorias e ampliação de edifícios, reforço de apoio social a doentes com cancro, apoio à investigação científica na área oncológica, apoio alimentar, entrega de brinquedos, mobiliário, terapia regular a crianças com necessidades especiais, atividades didáticas para crianças desfavorecidas, apoio à luta pelo direito à saúde, combate à SIDA e malnutrição ... estas são algumas conquistas, das seis instituições, que o HOPE ajudou a alcançar.

A iniciativa de PortoBay Hotels & Resorts HOPE "Small Gestures Big Hopes" foi criada em 2012 e desde então atribui anualmente uma verba a instituições nas localidades, em Portugal, onde PortoBay está presente.

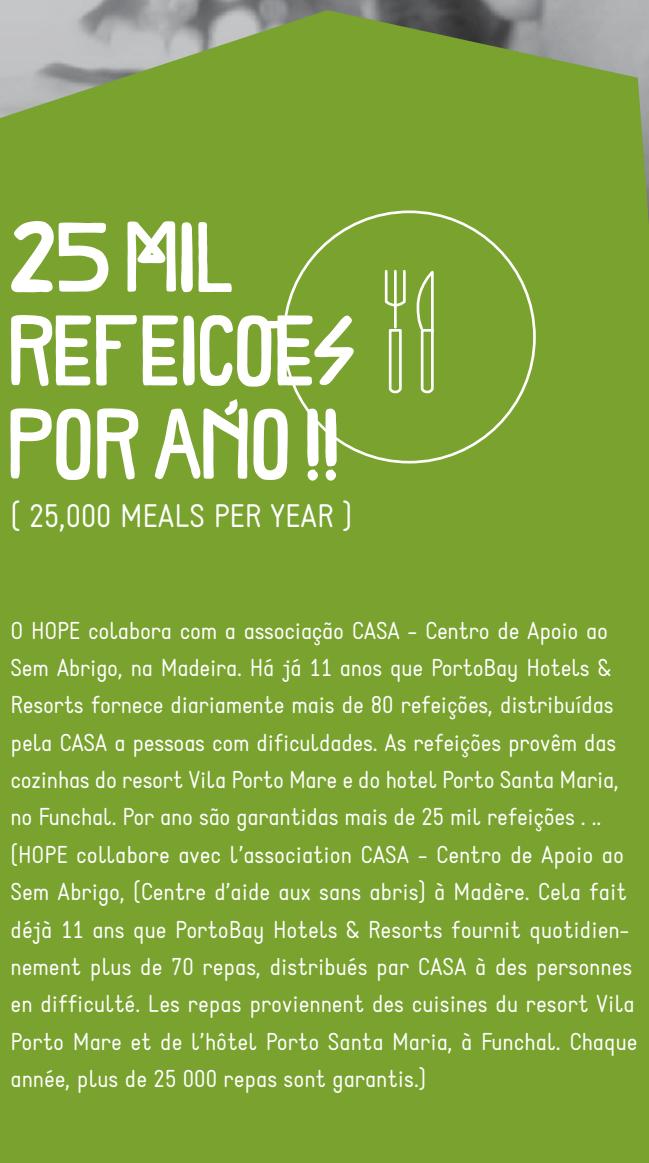
67.953 mil euros foi o valor alcançado na última campanha anual. Desde que foi lançado, o HOPE já entregou um total de 389 mil euros e é um dos compromissos que PortoBay assume no âmbito da sua política de sustentabilidade, que acresce o contributo dos hóspedes que deixam 1€ por estada/quarto.

(Acquisition d'équipements, améliorations et agrandissement de bâtiments, renforcement de l'aide sociale aux malades atteints de cancer, aide à la recherche scientifique dans le domaine de l'oncologie, aide alimentaire, remise de jouets, de mobilier, thérapie régulière aux enfants ayant des besoins spéciaux, activités didactiques pour les enfants défavorisés, aide à la lutte pour le droit à la santé, combat contre le SIDA et la malnutrition ... sont quelques-unes des réussites de six institutions que HOPE a aidé à obtenir.

L'initiative de PortoBay Hotels & Resorts HOPE « Small Gestures Big Hopes » a été créée en 2012 et, depuis lors, elle attribue tous les ans une somme à des institutions dans les localités, au Portugal, où le groupe est présent.

67 953 mille euros est le montant atteint lors de la dernière campagne annuelle. Depuis son lancement, HOPE a déjà remis un total de 389 mille euros et c'est l'un des engagements que PortoBay assume dans le cadre de sa politique de durabilité, qui ajoute la contribution des clients qui laissent 1€ par séjour/chambre.)

*muito obrigado
pelo vosso apoio . . .
vamos continuar !!
(merci infiniment
de votre aide . . .
nous allons continuer)*



COM QUEM COLABORAMOS?

[WHO DO WE WORK WITH ?]

MADEIRA

ASSOCIAÇÃO DE PARALISIA CEREBRAL DA MADEIRA
 (ASSOCIATION CONTRE LA PARALYSIE CÉRÉBRALE DE MADÈRE)
WWW.APCMADEIRA.COM

LIGA PORTUGUESA CONTRA O CANCRO
 (LIGUE PORTUGAISE CONTRE LE CANCER)
WWW.LIGA CONTRA OCANCRO.PT

CASA - CENTRO DE APOIO AO SEM ABRIGO
 (CASA - CENTRE D'AIDE AU SANS ABRIS)
WWW.CASA-APOIOAOSEMABRIGO.ORG

ALGARVE

ASSOCIAÇÃO HUMANITÁRIA
 DE SOLIDARIEDADE DE ALBUFEIRA
 (ASSOCIATION HUMANITAIRE DE SOLIDARITÉ D'ALBUFEIRA)
WWW.AHSA.COM.PT

LISBOA . LISBONNE

CADIN - CENTRO DE APOIO
 AO DESENVOLVIMENTO INFANTIL
 (CADIN - CENTRE D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT INFANTILE)
WWW.CADIN.NET

COMUNIDADE VIDA E PAZ
 (COMMUNAUTÉ VIE ET PAIX)
WWW.CVVIDAEPAZ.PT

COMUNIDADE «UM CÉU PARA SANTA ISABEL»
 (COMMUNAUTE « UM CEU PARA SANTA ISABEL »)
WWW.CEUSANTAISABEL.BLOGSPOT.PT

PORTO

ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE LEUCEMIAS E LINFOMAS
 (ASSOCIATION PORTUGAISE
 DE LEUCÉMIES ET LYMPHOMES)
WWW.APLL.ORG

move for hope
 dez (déc) . madeira
 > volta à cidade
 do funchal
 mar . lisboa (lisbonne)
 > mini vodafone 10 k
 > meia maratona edp





TEA- TRO

municipal
baltazar dias

#MADEIRA





O pano sobe diversas vezes por ano na sala de espetáculos do Teatro Municipal Baltazar Dias, na Madeira, para acolher concertos e peças de teatro. No salão Nobre, logo à entrada, pode assistir-se a palestras ou conferências e até exposições. Em pleno centro da cidade, na Avenida Arriaga, este edifício respira história. Uma vez por semana é possível fazer uma visita guiada pelos vários espaços : sala de espetáculo, camarins, zonas técnicas, foyer, plateia, camarotes, teia, salão nobre, sala de espelhos, sub palco e catacumbas.

Há muito para ver e conhecer neste Teatro com 132 anos de história !!

[Le rideau monte plusieurs fois par an dans la salle de spectacle du théâtre municipal Baltazar Dias, à Madère, qui accueille des concerts et des pièces de théâtre. Dans le salon Noble, juste à l'entrée, vous pouvez assister à des conférences ou colloques et aussi à des expositions.

Dans le centre-ville, sur l'Avenida Arriaga, ce bâtiment respire l'histoire. Une fois par semaine, vous pouvez faire une visite guidée des différents espaces : salle de spectacle, coulisses, zones techniques, foyer, auditoire, cabines, rideau, salle noble, salle des miroirs, sous-scène et catacombes.

Il y a beaucoup à voir et à découvrir dans ce théâtre vieux de 132 ans !!]



chef

JOÃO-
-ESPÍRITO-
-SANTO

A large, stylized title is centered over a background of dense green foliage. The title consists of the word "chef" in a cursive script above three horizontal lines. The first line contains the name "JOÃO-", the second line contains "-ESPÍRITO-", and the third line contains "-SANTO". All text is in white.

Defende uma cozinha em que o produto está no coração do prato, seguindo as estações e as novas tendências. Esta é a filosofia de João Espírito Santo, o chefe que lidera os restaurantes Bistrô4 e Trato32, nos hotéis PortoBay em Lisboa.

Aposta numa “cozinha, que não sendo de autor, tem muito de original e pessoal, pois nunca faço uma receita com o seu purismo original. O cliente chega para ser surpreendido e não para sentir e comparar o que já conhece muito bem.”

[Il défend une cuisine dans laquelle le produit est au cœur du plat, une cuisine qui suit les saisons et les nouvelles tendances. C'est la philosophie de João Espírito Santo, le chef originaire de Madère qui dirige les restaurants Bistrô4 et Trato32, dans les hôtels PortoBay de Lisbonne. Il mise sur une « cuisine, qui n'est pas d'auteur, mais a beaucoup d'originalité et de personnalité, car je ne prépare jamais une recette selon son procédé d'origine. Le client arrive pour être surpris et non pas pour sentir et comparer ce qu'il connaît déjà très bien ».]



reserve já !!
(réservez vite)



bistrô



PORTOBAY LIBERDADE rua rosa araújo 8, Lisboa
+ 351 210 015 700

trato 32

PORTOBAY MARQUÊS rua duque de palmela 32, Lisboa
+ 351 210 402 000

WWW.PORTOBAYRESTAURANTS.COM



- AVISTA -

restaurant & lounges

“ cozinha mediterrânica
& asiática . . . ”
(cuisines asiatique
et méditerranéenne . . .)



-A-
-MELHOR-VISTA-
-DA-CIDADE
(LA PLUS BELLE VUE DE LA VILLE)

reserve já !! 
(réservez vite)

+351 291 707 770 . WWW.AVISTARESTAURANT.PT

LES SUITES AT THE CLIFF BAY estrada monumental 143, funchal



Chama-se Avista. É o mais recente restaurante PortoBay. Debruçado sobre o oceano conjuga a comida asiática e mediterrânea. Este cruzamento de influências que se completam, mas não se chocam, é a esência do Avista, o restaurante que podia ser dois restaurantes, um bar e um lounge, mas que é, acima de tudo, um espaço de gastronomia numa dimensão descontraída e elegante.

Avista é um jogo fonético. Pode ser 'a' vista, ou também a conjugação do verbo avisar ... no sentido de apreciar o horizonte que se agiganta a partir do topo da ravina onde foi construído o Les Suites at The Cliff Bay, o mais novo membro da família PortoBay, do qual o restaurante faz parte. Desenvolve-se em função do tempo e do espaço. O pequeno-almoço iluminado pelo brilho do Atlântico, o chá da tarde, o bar que inclui uma oferta de cocktails e petiscos, os almoços e os jantares. Tudo isto servido em qualquer ponto, seja no terraço em ambiente de lounge, ou numa das salas do restaurante.





*leia o artigo completo
no blog . . .
(lire l'article complet
sur le blog . . .)*

WWW.INPORTOBAY.COM

[Il s'appelle Avista. C'est le restaurant PortoBay le plus récent sur l'île de Madère. Avec une localisation à nulle autre pareille, le nouvel espace se penche sur l'océan et allie les cuisines asiatique et méditerranéenne dans un environnement décontracté et élégant.

Ce croisement d'influences qui se complètent, mais n'entrent pas en conflit, est l'essence de l'Avista, le restaurant qui pourrait être deux restaurants, un bar et un lounge, mais qui, avant tout, est un espace de gastronomie, dans une dimension décontractée et élégante.

Avista est un jeu de mot. Ce peut être « a » vista (la vue), mais aussi la conjugaison du verbe avistar (apercevoir) . . . dans Le sens d'apprécier l'horizon qui s'ouvre à partir du haut du ravin sur lequel a été construit le Les Suites at The Cliff Bay, le membre le plus jeune de la famille PortoBay, dont le restaurant fait partie. Il se développe en fonction du temps et de l'espace. Le petit déjeuner, illuminé par l'éclat de l'Atlantique, le thé de l'après-midi, le bar qui propose des cocktails et des amuse-bouches, les déjeuners et les dîners. Tout cela servi là où vous le souhaitez, sur la terrasse dans une ambiance lounge, ou dans l'une des salles du restaurant.]



caviar madeira* ... ↗
by benoît sinthon

* ... de ovas de espada preta

... d'oeufs de poisson sabre noir



IL GALLO D'ORO
RESTAURANT

QUANDO OS -PRATOS-SÃO- -EXPERIÊNCIAS

(QUAND LES PLATS
DEVIENNENT DES EXPÉRIENCES)



BY PAULO SANTOS

“duas estrelas

michelin . . . ”

(deux étoiles michelin . . .)

reserve já !!
(réservez vite)



+351 291 707 700 . WWW.ILGALLODORO.COM

THE CLIFF BAY estrada monumental 147, funchal



Com duas estrelas Michelin, o Il Gallo d'Oro é um desafio aos sentidos, uma viagem por um mundo pleno de sabores.

Sobre a mesa uma toalha branca e um vela. Dificilmente a imagem de pratos e talheres que esperamos numa experiência gastronómica. Mas o Il Gallo d'Oro é assim !! Simples e ao mesmo tempo, complexo. A luz foi criteriosamente instalada para funcionar como um holofote sobre a mesa, uma iluminação suave, suficiente para realçar os momentos que se seguem. Tudo depressa se compõe, com o copo de champanhe que abre o palato, com as manteigas, ou com o azeite artesanal, feito de azeitonas galegas.

É à mesa que o espetáculo acontece. Cada experiência é uma obra de arte, como se fosse possível visitar uma galeria sem sair da cadeira.

O menu é ajustado ao longo do ano. Acompanha as estações. Benoît Sinthon esclarece que na carta estão "os produtos maravilhosos da nossa horta e da ilha com uma fusão dos produtos de que gosto", que podem ser veado da Alsácia, foie gras, lagostim, carabineiro, entre muitos outros com fama mundial.

Mas a arte não está apenas no produto. Os sabores são pensados para combinarem. Os vinhos estão sempre presentes, em escolhas individuais ou em pairing com a comida. Na carta predominam os vinhos portugueses. Toda a experiência é uma surpresa, cheia de detalhes.



leia o artigo completo
no blog . . .
(lire l'article complet
sur le blog . . .)

WWW.INPORTOBAY.COM

[Avec ses deux étoiles Michelin, Il Galo d'Oro défie les sens, c'est un voyage dans un monde plein de saveurs.

Sur la table, une serviette blanche et une bougie. Ce n'est pas vraiment l'image des plats et des couverts que l'on s'attend à voir dans une expérience gastronomique. Mais c'est comme ça que fonctionne Il Gallo d'Oro !! Avec simplicité et complexité à la fois. L'éclairage a été soigneusement installé pour fonctionner comme un projecteur sur chaque table, un éclairage doux, suffisant pour mettre en valeur les moments qui suivent.

Tout se met en place très vite, avec la coupe de champagne pour ouvrir l'appétit, les beurres ou l'huile d'olive artisanale, faite avec des olives de Galice.

C'est à table que se déroule le spectacle. Chaque expérience est une œuvre d'art, comme s'il était possible de visiter une galerie sans quitter son fauteuil.

Le menu est adapté tout au long de l'année. Il suit le rythme des saisons. Benoît Sinthon explique que le menu intègre « Les merveilleux produits de notre potager et de l'île avec une fusion des produits que j'aime », parmi lesquels on peut retrouver du cerf d'Alsace, du foie gras, de la langoustine, du gambon écarlate, et bien d'autres de renommée mondiale.

Mais l'art n'est pas seulement dans le produit. Les saveurs sont pensées pour s'accorder. Les vins sont toujours présents, en choix individuel ou en accord avec les plats. Dans le menu, les vins portugais prédominent.

Toute l'expérience est une surprise, pleine de détails.]

BLANDY'S
EST. 1811
MADEIRA



WINE LODGE

DESCUBRA-O- -VINHO-MADEIRA

(DÉCOUVREZ LE VIN DE MADÈRE)

blandy's wine lodge



WWW.BLANDYSWINELODGE.COM

WWW.BLANDYS.COM

avenida arriaga 28, 9000-064 - funchal, madeira - portugal

*visitas guiadas,
provas de vinho, lojas . . .
visites guidées,
dégustations de vin, boutiques . . .*

segunda-sexta [lundi - vendredi] : 10h00 - 18h30

sábado [samedi] : 10h00 - 13h00



A Blandy's Wine Lodge, situada no Funchal, é um lugar icónico da ilha da Madeira a visitar. Conheça toda a tradição do vinho da Madeira e a história da Família Blandy, que retrata mais de 200 anos desta marca gerida pela mesma família há sete gerações. A Blandy's Wine Lodge foi comprada por John Blandy em meados do século XIX. Cada um dos andares destas Adegas tem o seu próprio caráter e devido às diferentes temperaturas e humidade, os vinhos têm diferentes perfis de envelhecimento com base na sua localização. A coleção privada da Família é conservada na cave, por entre as grossas paredes de pedra. Na visita guiada tem a possibilidade de visitar o museu da família Blandy, que apresenta cronologicamente a sua história na ilha, fazer provas na sala Max Römer, decorada com murais do famoso artista alemão a que lhe deu nome. Tem ainda acesso à sala Frasqueira, 'catedral' do vinho Madeira, onde poderá degustar vinhos datados do século XX, os mais raros e antigos da Blandy's.

Marque a sua visita em www.blandyswinelodge.com ou na receção do seu hotel na Madeira.

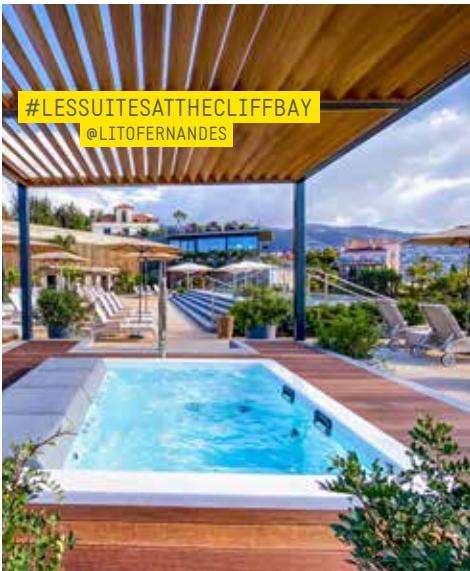
[La Blandy's Wine Lodge, située à Funchal, est un lieu emblématique de l'île de Madère qui mérite bien une visite. Découvrez toute la tradition du vin de Madère, ainsi que l'histoire de la Famille Blandy, qui raconte plus de 200 ans de cette marque gérée par la même famille depuis sept générations. La Blandy's Wine Lodge a été acquise par John Blandy au milieu du XIXe siècle. Chaque étage des caves a son propre caractère et, en raison des écarts de température et d'humidité, les vins présentent différents profils de vieillissement en fonction de leur emplacement. La collection privée de la famille est conservée dans la cave, entre les murs de pierre épais. Lors de la visite guidée, il est possible de visiter le musée de la famille Blandy, qui raconte leur histoire sur l'île, par ordre chronologique, où l'on peut profiter de dégustations dans le salon Max Römer, orné de peintures murales du fameux artiste allemand. Le salon « Frasqueira », la cathédrale des vins de Madère, où vous pourrez déguster des vins datés du XXe siècle, les plus rares et anciens de la marque Blandy's.

Réservez votre visite sur www.blandyswinelodge.com ou à l'accueil de votre hôtel à Madère.]

WWW. INSTAGRAM .COM/PORTOBAY

Milhares de fotografias à sua disposição para conhecer ainda melhor as nossas dicas, destinos e hotéis !! O Instagram é utilizado por mais de mil milhões de pessoas. E PortoBay está presente com a página principal da marca e com cada um dos seus hotéis e restaurantes.

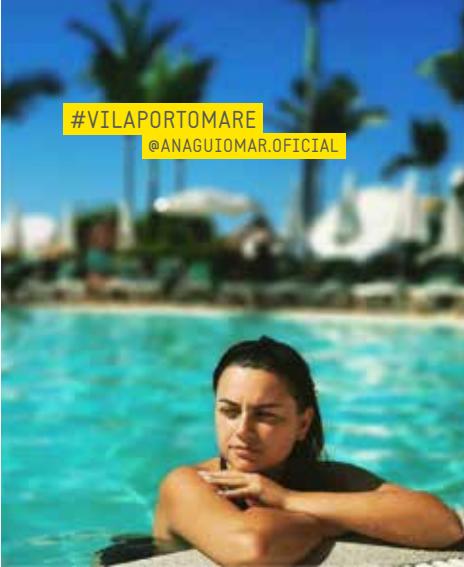
[Des milliers de photographies à votre disposition pour en savoir encore plus sur nos suggestions, destinations et hôtels !! Instagram est utilisé par plus d'un milliard de personnes. Et PortoBay est présent avec la page principale de la marque et avec chacun de ses hôtels et restaurants.]





♥ Q Y

99 920 gostos



♥ Q Y

17 013 gostos



♥ Q Y

197 gostos



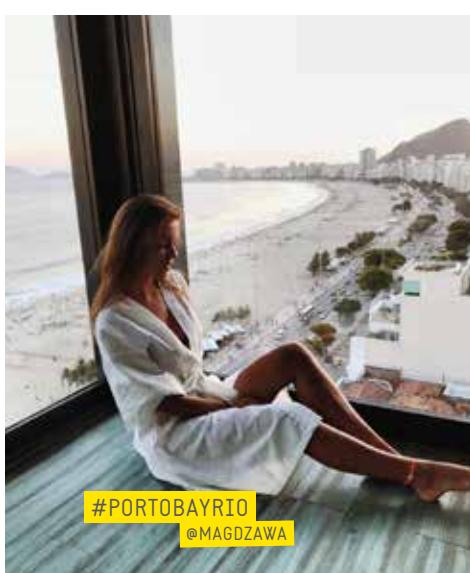
♥ Q Y

64 gostos



♥ Q Y

298 gostos



♥ Q Y

102 gostos

liked ..

Gostamos muito, mas mesmo muito de ver as fotografias partilhadas pelos nossos hóspedes junto de nós. Escolhemos as 12 melhores imagens partilhadas com a hashtag #portobay no último ano ...

Agora é a sua vez !! Partilhe a sua experiência nos nossos destinos, hotéis e restaurantes com #portobay. Estamos atentos e à sua espera ...

(Nous adorons voir les photos de chez nous que nos invités partagent. Nous avons choisi les 12 meilleures images partagées avec le hashtag #portbay au cours de l'année dernière ... Maintenant c'est à votre tour !! Partagez votre expérience de nos destinations, hôtels et restaurants avec le #portbay. Nous sommes attentifs et vous attendons ...)

partilhe
a sua experiência !! #PORTOBAY
partagez votre expérience)





RESERVE
A SUA PRÓXIMA
ESTADA !!
(RÉSERVEZ VOTRE
PROCHAIN SÉJOUR)

*escolha a forma
através da qual
nos prefere contatar . . .
(c'est à vous de décider comment
vous préférez nous contacter . . .)*



prestige club

 PRESTIGE CLUB ROOM

Reserve a sua próxima estada antes de sair dos nossos hotéis !! Se estiver hospedado no The Cliff Bay ou Vila Porto Mare (Ilha da Madeira), dirija-se ao Prestige Club Room, onde a nossa equipa poderá facilitar a reserva de qualquer um dos hotéis PortoBay. serviço brevemente disponível em mais hotéis PortoBay.

(Réservez votre prochain séjour avant de sortir de nos hôtels !! Si vous séjournez à l'hôtel The Cliff Bay ou Vila Porto Mare (île de Madère), adressez-vous au Prestige Club Room, où notre équipe pourra vous aider à faire votre réservation dans n'importe quel hôtel PortoBay. service prochainement disponible dans d'autres hôtels PortoBay.)



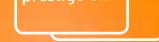
CENTRAL DE RESERVAS

CENTRALE DE RÉSERVATIONS

A nossa equipa de reservas está disponível através de e-mail ou telefone para ajudar a escolher o melhor hotel, quarto e tarifa para si. segunda - domingo : 09h00 - 19h00.

(Notre équipe de Réservations est disponible par e-mail ou téléphone pour vous aider à choisir le meilleur hôtel, la meilleure chambre et le meilleur tarif pour vous.

Du lundi au dimanche, de 09h00 à 18h00.]



prestige club





RECEÇÃO DO HOTEL
RÉCEPTION DE L'HOTEL



Conte com uma equipa à sua disposição 24h que, se desejar, pode ajudar na reserva da sua próxima estada !!

(Vous disposez d'une équipe 24h/24 qui, si vous le souhaitez, peut se charger de réserver vos prochains séjours !!)

CHAT



Ainda mais próximos !! Contacte-nos via Facebook Messenger ou através do chat widget no nosso site. Experimente a nossa assistente virtual ou peça para falar com a equipa. segunda - domingo : 09h00 - 19h00.

(Encore plus proches ! Contactez-nous sur Facebook Messenger ou par chat widget sur notre site. Essayez notre assistant virtuel ou demandez à parler à l'équipe.)

Du lundi au vendredi, de 09h00 à 18h00.)



*use o seu
desconto prestige !!
(utilisez votre remise
de prestige)*

SIN[G]	> SIM = oui
NAWN[G]	> NÃO = non
POOH-r FAH-voh-r	> POR FAVOR = s'il vous plaît
ob-ree-GAH-doo	> OBRIGADO = merci
oh-LA	> OLÁ = salut
uh-DEOOSH	> ADEUS = au revoir
desh-KULP	> DESCULPE = excusez-moi
BOH-MM dEE-ah	> BOM DIA = bonjour
BO-a TARD	> BOA TARDE = bon après-midi
bo-a NOIT	> BOA NOITE = bonsoir
ah TEH BREE-veh	> ATÉ BREVE = à très bientôt
OHZH- g	> HOJE = aujourd'hui
OHN-taym	> ONTEM = hier
a-mahn-YAHNG	> AMANHÃ = demain
oh-TEL	> HOTEL = hôtel
KWAHR-too	> QUARTO = chambre
PEESS-xee-NA	> PISCINA = piscine
resh-tau-RAN-t'	> RESTAURANTE = restaurant
BA-r	> BAR
AH-gwah	> ÁGUA = eau
SOO-moo	> SUMO = jus de fruit
X-aah	> CHÁ = thé
ser-VAY-zhah	> CERVEJA = bière
Vinyoo	> VINHO = vin
powng	> PÃO = pain
mahn-TAY-gah	> MANTEIGA = beurre
KAY-zhoo	> QUEIJO = fromage
AH-vyow	> AVIÃO = avion
ah-eh-roo-POHR-too	> AEROPORTO = aéroport
ow-toh-KAH-roo	> AUTOCARRO = autobus
KAH-roo	> CARRO = voiture
BAHR-koo	> BARCO = bateau
Ah KEE	> AQUI = ici
dee-RAY-tah	> DIREITA = droite
esh-KEHR-dah	> ESQUERDA = gauche
eim frent	> EM FRENTE = en face
HOO-ah	> RUA = rue





MADEIRA > VILA PORTO MARE

UM RESORT IDEAL PARA FAMÍLIAS !!

*“ le resort ideal
pour les familles !! ”*

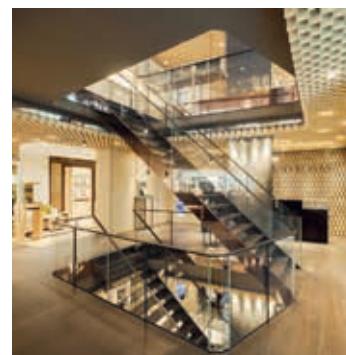
gruppo hoteleiro português
mais premiado . . .
internacionalmente !!



reservations@portobay.pt . +351 291 708 760 . www.portobay.com

PORTEBAY HOTELS & RESORTS > PORTUGAL : porto, lisboa, madeira, algarve . BRASIL : são paulo, rio de janeiro, búzios e . . .





ROLEX

PATEK PHILIPPE
GENÈVE

AUDEMARS PIGUET
Le Brassus

VACHERON CONSTANTIN
GENÈVE

PANERAI

JAEGER-LECOULTRE

Chopard

CHAUMET
PARIS

TUDOR

MARCO BICEGO

LISBOA Av. Liberdade, 69A • Aeroporto de Lisboa • El Corte Inglés
PORTO Av. Boavista, 1471 • Praça da Liberdade, 50 • Norteshopping
ALGARVE Quinta Shopping • FUNCHAL Av. Arriaga, 32

www.davidrosas.com

A disponibilidade das marcas varia de acordo com o pontos de venda. Rolex está disponível no Porto, Algarve e Funchal.
La disponibilité des marques varie selon le point de vente. Rolex est disponible à Porto, Algarve et Funchal.

DAVID ROSAS